

Arquitectura e Identidad Local

Architecture and Local Identity

Mairea Libros



Seminario Internacional
International Seminar

Arquitectura e Identidad Local **Architecture and Local Identity**

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM)
23 y 24 de Octubre de 2014

Organizado, gracias a la generosidad de Richard H. Driehaus, por el Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos y la School of Architecture of the Notre Dame University, con la participación de la Universidad Politécnica de Madrid y la colaboración del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) y de INTBAU España.

Edición a cargo de Alejandro García Hermida

Mairea Libros



Editado por:
Alejandro García Hermida

Diseño:
Helena García Hermida

© De los textos sus autores
© De esta edición, Mairea Libros 2014
Mairea Libros
Escuela Técnica Superior de Arquitectura
Avenida Juan de Herrera, 4. 28040 MADRID
Correo electrónico: info@mairea-libros.com
Internet: www.mairea-libros.com

ISBN: 978-84-943132-3-3
Depósito Legal: M-29351-2014

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”.

Impresión:
StockCeroDayton
San Romualdo, 26
28037 Madrid
Impreso en España – *Printed in Spain*

Agradecimientos

Acknowledgements

Alejandro García Hermida



El dilema de los arquitectos, Leon Krier. (*La arquitectura de la comunidad*, Editorial Reverté, 2013)

Este libro y este seminario han sido posibles gracias a la ayuda y el apoyo de numerosas personas e instituciones. Primeramente, a Richard H. Driehaus, sin cuya generosidad nada de esto sería posible y cuya visión y dedicación están contribuyendo de manera incalculable a la búsqueda de modelos más humanos y sostenibles para la práctica de la arquitectura, el urbanismo y la preservación de nuestro patrimonio cultural en su más amplio sentido. A Michael Lykoudis y a la School of Architecture of the University of Notre Dame, que una vez más han dado su apoyo incondicional a este seminario. A Luis Maldonado Ramos y a la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, quienes amablemente han vuelto a acoger y a poyar esta actividad. A Carol Wyant, quien con su ayuda, confianza y apoyo constantes ha sido indispensable para que este evento llegue a celebrarse. A Rafael Manzano Martos, pues a él y a su magnífica labor profesional debemos la existencia del premio que lleva su nombre. A Fernando Vela Cossío, mi maestro, a Jaime Hoz y a David Rivera, por todo su apoyo, sus múltiples ense-

fianzas y su constante consejo. A Samir Younés y a Lucien Steil, de quienes he tenido ocasión de aprender mucho durante este año, tanto en South Bend como en Madrid. A Leon Krier e Irene Pérez-Porro Stillman, quienes con su confianza, amabilidad y ayuda han facilitado y enriquecido una vez más la organización de este evento. A todos los conferenciantes y asistentes, pues es su participación y su interés lo que da sentido a este esfuerzo. A todos los maravillosos amigos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid y de la Universidad Alfonso X el Sabio, del CIAT, de Terrachidia y de INTBAU, y, por supuesto, a mi familia, pues a ella y a lo que de ella he aprendido nos debemos mi trabajo y yo.

This book and this seminar have been possible thanks to the help and support from many people and institutions. Firstly, to Richard H. Driehaus, as it is his generosity what has made all this possible. His vision and dedication are contributing in an countless way to the search for more humane and sustainable models for the practice of architecture,

urbanism and cultural heritage preservation in its widest sense. To Michael Lykoudis and the School of Architecture of the University of Notre Dame, once more giving unconditional support to this seminar. To Luis Maldonado Ramos and the School of Architecture of Universidad Politécnica de Madrid, again hosting and supporting this activity. To Carol Wyant, whose constant help, confidence and support have been essential to make this event possible. To Rafael Manzano Martos, as the Prize which holds his name is due to him and to his superb work. To Fernando Vela Cossío, my master, Jaime de Hoz and David Rivera for their many teachings, their support and their continuous advice. To Samir Younés and Lucien Steil, from whom I have had the opportunity to learn so much during this year, both in South Bend and in Madrid. To Leon Krier and Irene Pérez-Porro Stillman, who with their confidence, kindness and help have constantly facilitated and enriched the development of this work. To all lecturers and attendees, as it is their participation and interest what give meaning to this effort. To all the

wonderful friends from the School of Architecture of Madrid, from Universidad Alfonso X el Sabio, from the CIAT, from Terrachidia and from INTBAU, and, of course, to my family, as I owe my work and myself to them and to what with them I have learnt.



Casa en el Monte da Herdade do Rego (Vila Boim, Elvas, Portugal), José Baganha, 2003



Edificio en la reconstruida Rue de Lacken (Bruselas), Javier Cenicelaya e Íñigo Saloña

Índice

Contents

- Working for the Restoration of Traditional Architectural Knowledge in Spain
Alejandro García Hermida.....12
- Arquitectura Duradera
Maurice Culot.....19
- El Premio Rafael Manzano Martos
RafaelManzanoMartosPrize.....26
- El Premio Richard H. Driehaus
RichardH.DriehausPrize.....29
- Programa del Seminario
SeminarProgram.....31
- La pinceladura. Una modalidad pictórica inédita
The *pinceladura*. Un unpublished pictorial form
Leopoldo Gil Cornet.....33
- La recuperación de las casas de la judería en el centro histórico de Sevilla 1974-2012
The Recovery of the Houses of the Jewish Quarter in the Historic Center of Seville 1974-2012
Luis Fernando Gómez-Stern.....37
- La identidad local como valor universal
Local identity as universal value
Javier Cenicacelaya.....41
- La angustia del Arquitecto Vanguardista
Angst of the Modernist Architect
Alireza Sagarchi.....45
- Tradicición: el tratamiento para la arquitectura y las ciudades
Tradition: the treatment for architecture and cities
Pier Carlo Bontempi.....49
- El Plan Nacional de Arquitectura Tradicional
The National Plan of Traditional Architecture
Fernando Vela Cossío.....53
- Tradicición y contemporaneidad
Tradition and contemporaneity
José Baganha.....58
- Arquitectura e identidad local: El Schwarzman College en la Universidad Tsinghua de Pekín
Architecture and Local Identity: Schwarzman College at Tsinghua University in Beijing
Melissa DelVecchio.....62
- Reintegrando dos barrios en Madrid y Palermo
Reintegrating two urban quarters in Madrid and Palermo
Samir Younés, Ettore Mazzola y Alejandro García Hermida.....66
- Patrimonio y azar: Trabajos de restauración de las iglesias de pizarra de la Comarca de la Arquitectura Negra (Guadalajara)
Heritage and fate: Restoration works of the slate churches of the Black Architecture Region (Guadalajara)
Julio Jesús Palomino.....72

Arquitectura de tierra en Hadramut
(Yemen del Sur): Proyectos recientes del
2014
Earth Architecture in Hadramut (South
Yemen): Recent Projects 2014
Salma Samar Damluji.....76

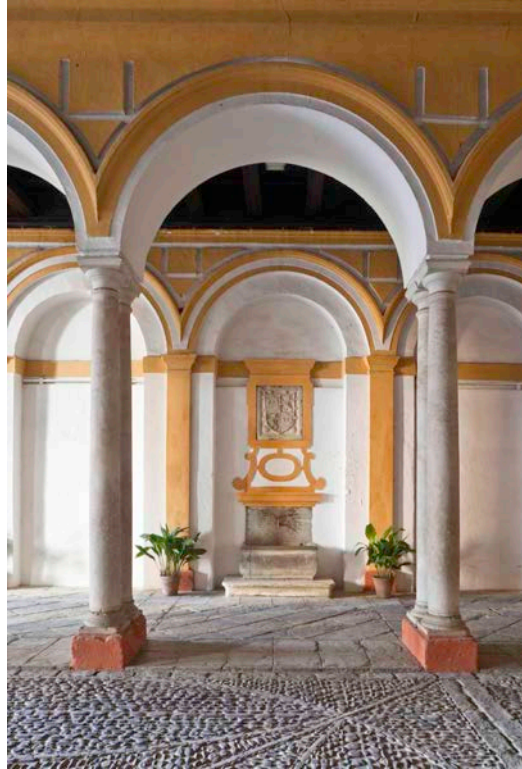
Materiales y sistemas constructivos
tradicionales: El aprendizaje para la
arquitectura contemporánea
Traditional materials and building
techniques: Learning for contemporary
architecture
José Luis García Grinda.....80

Obras recientes y mitogénesis
Recent works and mythogenesis
Maurice Culot.....83

Le Corbusier después de Le Corbusier
Le Corbusier after Le Corbusier
Leon Krier.....86

El origen de las identidades vernáculas
en Arquitectura
The origin of vernacular identities in
architecture
Jaime de Hoz Onrubia.....91

La Arquitectura Neoclásica en Grecia:
Arquitectura y Unidad Urbana en una
Época de Agitación Política y Austeri-
dad Económica
Neoclassical Architecture in Greece:
Architecture and Urban Unity in an
Age of Political Turmoil and Economic
Austerity
Michael Lykoudis.....94



Vista de los Reales Alcázares de Sevilla, restaurados por Rafael Manzano Martos

Trabajando para la restauración del saber arquitectónico tradicional en España
Working for the Restoration of Traditional Architectural Knowledge in Spain
Alejandro García Hermida



El equipo del Traditional Architecture and Urbanism International Workshop mostrando en la propia Plaza de la Cebada la propuesta desarrollada

We all know we are rapidly losing the rich and varied traditional skills which have shaped the buildings and towns which define the multiple identities of the diverse regions of our nation. This loss leads to a wider one: our cultural landscape.

Without those skills and without working on their continuity we can only freeze a partial selection of singular monuments for a vague period of time, but we cannot preserve what we really want to: an irreplaceable knowledge about how to rationally shape buildings, towns and communities. That empiric science, being the result of centuries of cumulative –not random- experimentation, once lost, can only be emulated with enormous efforts reproducing its centuries of tests for each work we have to face.

Nevertheless, most of the people do nothing against this process, including the majority of our architects and urban planners. Many of them look at it seduced by the short-term profitable business its destruction implies, many others consider it is an inevitable transformation

or simply do not know what could be done to revert it, so they refuse it is possible, and there are even some who have been taught and still firmly defend this loss leads us to a much better synthetic high tech world –believers in the *machine à habiter*, the *orgasmatron* and the *Soylent Green*-.

In 2014, after seven years of economic and social crisis and having unemployment rates of around 25%, it seems to be the time to admit contemporary architecture and urbanism have also played a major role in reaching this situation. In a time when reusing, recycling, rationalizing and investing in workforce and craftsmanship are vital for our welfare –all of them matters closely linked to architectural tradition-, architecture has been blindly going the other way around. It is more comfortable to exclusively blame politicians and developers, but we all know we should rethink the foundations of our practice and how architecture is taught.

Many factors determine this problem, but education is among the most im-

portant ones. Though we also have a group of very valuable professionals and non-professionals fighting to save this heritage, getting little but hopeful victories, most of them still are local, uncoordinated and unlinked to each other. As traditional architecture teaching barely exists, it becomes an enormously difficult endeavor, like confronting tanks with sticks and stones, but, as Richard H. Driehaus once told me, that only means it worth our efforts.

Now we have the Rafael Manzano Martos Prize structure to give support and visibility to some of these initiatives and only two years after its creation we have got marvelously good results: we have started to create a great network of individuals and associations and, thanks to it, many Architecture students have discovered the lessons taught by traditional architecture and urbanism, not only suitable for contemporary life, but the answer for some of its problems.

During this time, along with the School of Architecture of the University of Notre Dame and with the kind support



Imagen del equipo del Taller Internacional de Arquitectura y Urbanismo Tradicionales trabajando en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (fotografía: Alejandro Domínguez Rueda)



Talleres de Terrachidia en el oasis de M'Hamid (Zagora, Marruecos), 2013

of the School of Architecture of the Universidad Politécnica de Madrid, we have organized many activities mainly focused on education. This is our third conference, the third time we gather a wonderful group of traditional architecture and urbanism practitioners and promoters and a marvelous group of attendees -totaling more than 300- willing to know about their work. Besides, in June we organized a traditional architecture and urbanism design workshop, the first one in Spain. Led by the experience of Samir Younés and helped by the great skills of Alejandra Gutzeit, Carmen Bueno, Mark Santrach, Javier de Mingo and all the participants, we developed in less than a week a powerful alternative proposal for the area of Plaza de la Cebada, in the city center of Madrid, now threatened by the construction of a huge shopping mall on this site. The spread and continuity of this kind of activities will surely improve the described situation.

But, fortunately, the Rafael Manzano Prize is not alone. It came to a fertile ground, where a small but committed group of individuals are rowing in the

same direction. People such as Laurent Coquemont, whose tireless independent teaching activities are developed all over our country, Julio Jesús Palomino and his effort, along with Manuel Fortea, to spread the contemporary use of timber vaulting, Camila Mileto and Fernando Vegas and the countless activities they drive from Valencia, Enrique Nuere Matauco, who has revived the Mudejar ceilings tradition, José Carlos Palacios, working to give new life to stonemasonry, José Luis García Grinda, leading numerous works and researches on this field, Donald Gray and the work he developed from the Arts and Crafts School of Lebrija, Javier De Cárdenas y Chávarri and the multiple activities and events he has organized, and many other professors and practitioners who are here and there restoring or trying to restore diverse architectural and building traditions.

A pioneer role was the one played by the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), established in 1996 and directed by Fernando Vela Cossío. The CIAT is located in a small



Puerta del ksar de Ouled Youssuf (Zagora, Marruecos) tras su restauración por la Asociación Terrachidia en 2013

village, Boceguillas, in the province of Segovia, surrounded by a wonderful landscape and within a culturally very rich environment. It is equipped with a modest laboratory for buildings materials, a room for exhibitions, a library, a little hostel, a lecture room, open spaces for practical workshops and the most important of it all: the commitment of its professors. At this center we organize seminars, lectures, summer workshops and short teaching programs on Traditional Architecture and Building Techniques: carpentry, stonemasonry, earth building, traditional renders, local traditional architecture, archeology... So this summer, for instance, around 100 students had the opportunity to learn with us from local masters and great professors.

Complementarily, Terrachidia association was created to reach a more international public and to get a closer approach to our aims. Its programs have been created and little by little empirically improved to teach Traditional Architecture and Building Techniques within the frame of a wider project. Ter-



Imagen de las obras de restauración de la puerta del ksar de Ait Aissa Brahim (Zagora, Marruecos), dirigidas por la Asociación Terrachidia en 2013

rachidia (formed by Marta Colmenares, Mamen Moreno, Raquel Peña, Oriol Domínguez and me) is an independent and self-financed initiative. Since its creation, we have organized continuous workshops in Spain for little children, the most receptive and enriching pupils, and for university students and professionals. Nevertheless, our main teaching program is not here, but in Southern Morocco, in M'Hamid El Ghizlane, the last oasis in the valley of the Draa river, where the roads end and the caravan routes through the Sahara desert once started. This oasis is an extreme place where its population struggles against desertification and where building traditions, though still being known and used, are little by little being abandoned, worsening the process. It is a perfect place to teach the multiple values of architectural traditions to students worldwide, where anyone can easily understand how intelligent these traditions are, due to the extreme climatic conditions of the area. Besides, our programs are also led to keep these traditions alive, supporting local building masters and helping with

the diffusion of their knowledge. And, at the same time, we do it, along with local associations, restoring and promoting the architectural heritage of this region, and contributing that way to the sustainable development of the oasis. The students work hand by hand with local people, learning a totally sustainable and simple way of building, everything made of the few materials available: basically earth and palm wood. This work is having remarkable results and acceptance: nine two weeks workshops in Morocco in two years of intense activity, totaling more than 150 international participants and 100 local craftsmen.

Apart from all these activities, in 2012 Pablo Álvarez Funes, Javier Cenicacelaya and me established INTBAU Spain (the national branch of the International Network for Traditional Building Architecture and Urbanism. In two years we have built another important network of individuals, reaching the surprising number of 90 members. In fact, we are trying to turn INTBAU Spain into the necessary platform to promote and link all the mentioned initiatives, more and

more numerous each year, including, of course, our activities from the Rafael Manzano Prize, Terrachidia and the CIAT.

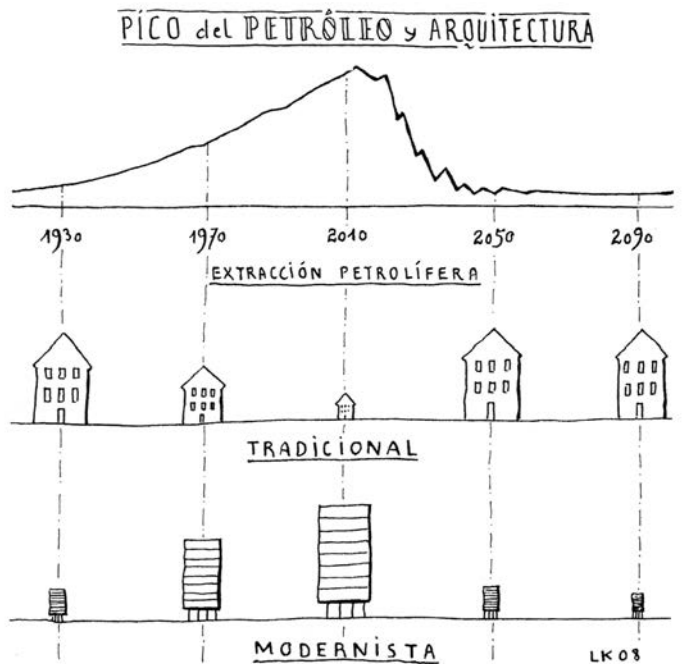
However, this promising outlook needed the creation of Rafael Manzano Martos Prize, which has given to Spanish contemporary practice of traditional architecture the most important backing in decades. While some years ago it would be very difficult for any practitioner of traditional architecture to obtain any support or recognition, and it would have been almost impossible to turn them and their work into widely known models for students or young practitioners, now they are getting, at last and thanks to this Prize -now the biggest architectural prize in Spain-, the respect and visibility they deserve. Restoration and traditional architecture, which have been regarded for a long time by the most fashionable architects as a secondary field or even not proper architecture, are finally recognized and awarded.

After the strike of the present crisis, contemporary architecture and urban-

ism are looking for answers to their current concerns. This prize and the activities we promote from it, such as this Architecture and Local Identity International Seminar, intend to help with this search, lighting the path.



Talleres del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) en Boceguillas (Segovia, España), 2014



Pico del petróleo y arquitectura, Leon Krier. (*La arquitectura de la comunidad*, Editorial Reverté, 2013)

El oficio del arquitecto, como el del aviador, el del médico o el de marino, ha estado siempre rodeado de un fuerte halo de romanticismo. Visto desde el exterior, el arquitecto es percibido a menudo, cuando no es detestado por sus clientes, como un creador *ex nihilo*, como una figura de heroico constructor.

El 8 de mayo de 1943 se imprime la novela *The Fountainhead* (*El Manantial*), de Ayn Rand (1905-1982), que va a a conocer, gracias al boca a boca, un inmenso éxito mundial (cerca de siete millones de copias vendidas hasta hoy sólo en inglés). La autora describe la ascensión de un intransigente arquitecto, Howard Roark, que invierte todas sus fuerzas físicas y mentales en la realización de su ideal estético, basado en el uso de materiales industriales. Se opone violentamente a aquellos compañeros que desean satisfacer al público por medio de edificios clásicos. Este papel sería interpretado por Gary Cooper en la película con la que King Vidor llevó al cine la novela en 1949. Cineasta incondicional de lo absoluto y del individualismo, Vidor no podía sino

apreciar a este artista refractario a toda solución de compromiso, quien dinamita personalmente un gigantesco conjunto residencial por haber sido edificado apartándose de su diseño original.

Novela y película se inscriben en la filosofía del conocido como objetivismo, desarrollada por Ayn Rand, quien ha reunido y reúne siempre un buen número de adeptos, y está basada en los conceptos del egoísmo y de la productividad, opuestos ambos al altruismo. Rand, quien apoyó al senador McCarthy en su caza de brujas, veía la emergencia de la ecología como un retorno de lo religioso y de lo irracional y, para ella, sólo el progreso técnico era susceptible de mejorar la condición humana. Fundadora de un libertarismo anti-Estado, el cual no debe sino velar por el mantenimiento de los derechos individuales (la libertad y la propiedad), propugnaba su separación de la economía de un modo semejante al que regía sus relaciones con la Iglesia. La doctrina del egoísmo radical y del individualismo de Ayn Rand ha seducido a numerosas personalidades, pero sus escritos y su

filosofía han sido también el blanco de numerosas críticas. En 1972, en su ensayo *The sociology of Ayn Rand*, el economista libertario Murray Rothbard (1926-1995) escribía que en su sociedad objetivista Rand “glorificaba la razón, pero profesaba una dependencia de tipo amo-esclavo hacia el gurú en nombre de la independencia, una adoración al jefe en nombre de la individualidad de cada uno y una creencia ciega en el gurú en nombre de la razón”. Para el psicólogo Albert Ellis (1913-2007) el pensamiento de Rand se asemeja a una religión y no es casualidad que la enciclopedia libre Wikipedia le consagre treinta páginas, ya que su fundador, Jimmy Wales, se declara él mismo seguidor del pensamiento de Rand.

El arquitecto imaginado por Ayn Rand ha fascinado a millones de lectores y de espectadores que no parecen haber sido incomodados por su carácter inhumano y dictatorial y, de manera general, los arquitectos se sienten voluntariamente identificados con esa imagen de creador puro, dominador y seguro de sí mismo. Parece que esa figura visionaria liberada

de la historia, del pasado, de los estilos y de la cultura en general estuvo inspirada en la de Frank Lloyd Wright, pero muchos otros habrían encajado igual de bien. Valgan los ejemplos de un Ludwig van der Rohe emigrado a los EEUU tras haber ofrecido sus servicios al régimen nacionalsocialista o de un Le Corbusier que no dudó en colaborar durante dieciocho meses con el gobierno de Vichy.

Pero la invención de este nuevo caballero de los tiempos modernos iba a conocer una fortuna que sobrepasaría con mucho la mera ficción literaria o cinematográfica e incluso el campo filosófico. Desde la entrada en guerra de los EEUU el Pentágono estableció los escenarios de sustitución de la economía de guerra por la economía de paz (reconversión de las fábricas de carros de combate en fábricas de automóviles, de los talleres de barracones prefabricados en fabricantes de muros cortina, etc.) y de invasión pacífica de una Europa por reconstruir con productos *made in USA*. Para facilitar la exportación de maquinaria de obras públicas, de automóviles y, sobre todo, de un modo

de vida que resultaba poco familiar a los europeos, los EEUU tenían necesidad de tener sobre el terreno arquitectos indiferentes al patrimonio cultural, a la herencia urbana, capaces de cortar todos los puentes que les unieran con las generaciones precedentes. Dicho de otro modo, profesionales de la construcción capaces de razonar fríamente en términos de consumo impulsivo y de primacía del automóvil sin inquietarse por la destrucción de un universo urbano milenario, por los derroches, por el agotamiento de los recursos, por la contaminación y por los demás efectos perversos que resultarían del proceso. El *golem* modelado por Ayn Rand representaba la herramienta ideal.

¿Fue posible el colapso brutal de la cultura arquitectónica y urbana europea, hasta entonces más bien atenta a la calidad, en beneficio de la industrialización a ultranza y del desmembramiento de los núcleos urbanos sin la mano de la CIA?
¿Fue inocente la demonización de las arquitecturas clásica y vernácula, asociándolas al nazismo? ¿Puede tomarse

en serio que la propaganda *corbusieriana* y algunos frágiles iconos arquitectónicos como la Lever House de Nueva York (1951), de Skidmore, Owings and Merrill, o las realizaciones de Ludwig Mies van der Rohe en Chicago fueran suficientemente atractivos como para convencer a un oficio milenario de hundir su patrimonio y su educación? ¿Cómo explicar que una profesión por esencia artística, instruida y curiosa haya abandonado su libertad de pensamiento, su capacidad de razonar, para someterse a un moralismo simplista, a un conformismo socio-higiénico y una ideología funcionalista indigente? ¿El cambio de escala de las intervenciones arquitectónicas y urbanas pudo condicionar por sí misma una refundación total de la profesión?

Más allá de la mayéutica, es ineludible constatar que el mundo de la arquitectura efectivamente basculó a finales de los años cuarenta, pasando de lo cualitativo a lo cuantitativo sin estar preparado para ello, con una brutalidad que ha desarzonado toda crítica. La concepción duradera de los edificios y de los conjuntos

urbanos ha cedido el paso en pocos años a una producción efímera, desarticulada e indiferente al contexto. Los estilos que acompañan las ambiciones de una clase social han dado paso a las modas que, por un lado reflejan las rivalidades de los egos artísticos y, por otro, garantizan la obsolescencia, el *déjà-vu* como motor del consumo. Fuera la solidez, que había sido una de las cualidades, si no la esencial, del arte de construir.

Al comienzo del siglo XIX el arquitecto Quatremère de Quincy consideraba ya indispensable recordar a sus colegas que “sin el mérito de la solidez, los de la conformidad, de la comodidad, de la riqueza, perderían pronto su valor” y que estaba “en la naturaleza del hombre el valorar y el buscar todo aquello que pudiera hacer sus obras duraderas”. Para el ilustre teórico “la arquitectura es, entre todas las artes, la que más puede satisfacer el deseo de perpetuidad, que es propio tanto de las naciones como de los particulares” (1).

Al finalizar la Segunda Guerra Mundial los “particulares”, es decir, los burgueses

autores de los encargos de arquitectura civil, van rápidamente a ser eclipsados y a ceder esos encargos a los consejos de administración de los bancos, las compañías aseguradoras y las multinacionales, con su ideología consumista. Éstos van a razonar en términos de metros cuadrados de suelo y el edificio va a convertirse en un valor bursátil. La arquitectura, vista desde el ángulo del consumo, ya no es el patrimonio de generaciones, se separa de forma completamente natural de su base, la *civitas*, para poner de manifiesto su estatuto de objeto inmediatamente identificable. Esta visión egocéntrica sobrepasa el núcleo de las sedes sociales y las sociedades de construcción de vivienda pública la adoptan por sí mismas, prefiriendo las hileras de vivienda adosada y las torres de viviendas aisladas en una pseudo naturaleza a la tradicional manzana urbana. Como en un efecto dominó la pérdida de la durabilidad de la vivienda da paso a la de los espacios públicos y la de su jerarquía. El milenario sistema constitutivo de las ciudades se desmorona. A los barrios, a las manzanas, a la división parcelaria aleatoria, a las calles,



Place Toscane (Val d'Europe, Serris, Francia), Pier Carlo Bontempi, 2004

las avenidas, las plazas, los parques y los jardines les suceden la zonificación, los espacios tampón, los retranqueos de alineaciones, los cinturones verdes, la obsesión enfermiza por la orientación... y una serie de conceptos urbanos abstractos continuamente renovados y rápidamente superados.

Crisis petroleras recurrentes, escasez de materias primas, costes energéticos prohibitivos, reagrupación de la mitad de la población mundial en desarrollos periurbanos, marasmo económico, calentamiento climático, bombardeo mediático, etc. terminan por imponer que haya que repensar un mínimo la cuestión del territorio, de la arquitectura y de las oportunidades para la industria. Lo duradero vuelve a estar a la orden del día en Europa, pero bajo una forma insidiosa: la de la norma sin relación con lo urbano. Se ignora la causa, y es que la alta calidad arquitectónica, el edificio de bajo consumo, la arquitectura pasiva y las múltiples etiquetas de comportamiento energético-ecológico no tienen sentido sino dentro de la ciudad densa y no en los desarrollos suburbanos, en lo

que los americanos denominan *sprawl*. “No es sino nuestra economía lo que no es duradero”, escribe con lucidez Marcel Gauchet, “es nuestra civilización –con sus actuales reglas de funcionamiento– lo que no es duradero. Nos mantenemos en la idea de la omnipotencia, pero estamos en una sociedad frágil y vulnerable” (2). Como afirma el arquitecto Rudy Ricciotti, la noción actual y la normativa de durabilidad que se aplica a la arquitectura son un fraude (3).

Ciudad y durabilidad están íntimamente ligadas. Sólo cuando se hayan adoptado un cierto número de medidas en favor de la primera, podrá realmente ponerse en práctica la segunda. A saber, la elaboración de:

- moratorias que limiten la construcción de desarrollos residenciales suburbanos de viviendas individuales – que sean “pasivas” y estén cubiertas de paneles solares no cambia las cosas, sabiendo que la propia casa devora espacio, exige ampliar redes y servicios, y se basa en el uso casi exclusivo del coche, con la mayor cantidad de automóviles por hogar;

- programas de destrucción total o parcial de los conjuntos edificados durante los Treinta Años Gloriosos que siguieron a la Segunda Guerra Mundial –vivienda social, campus universitarios, nuevos asentamientos urbanos– si no por la arquitectura, por reemplazarlos por barrios tradicionales asegurando la diversidad de su hábitat y de sus actividades;

-planes de densificación y de urbanización de las periferias urbanas a base de manzanas, de calles y de plazas para asegurar el acceso a la movilidad, a los intercambios, a la escolaridad, a la cultura. La realización de estos planes deberá buscar la reducción del número de trayectos que requieran el uso del vehículo privado, no siendo la cuestión esencial la de la búsqueda de vehículos no contaminantes, sino la propia limitación de su uso, del tráfico y de sus perjuicios.

¿Qué personalidades políticas podrían hoy arriesgarse a defender semejante programa, por fuerza impopular? Probablemente ninguna (4). La figura heroica del arquitecto diseñada por Ayn Rand ha sido adoptada hoy por la socie-

dad y permite, por un lado, el hacer caso omiso de la cuestión del divorcio entre la arquitectura contemporánea y el público (el artista tiene todos los derechos), y, por otro, autoriza al mundo político a desatender sus responsabilidades al invitar a las vedettes de la arquitectura a “soltarse” proponiendo soluciones y conceptos desligados de la realidad.

Los EEUU continúan focalizando las miradas europeas. ¿Hay allí hoy ideas y realizaciones útiles que analizar para devolver un poco de durabilidad a la arquitectura y a la ciudad? Ése es el caso del *Nuevo Urbanismo*, nacido hace una treintena de años como consecuencia del Movimiento City Beautiful, que constituye una fuente de enseñanzas para la recuperación y la transformación de los terrenos urbanos. En los EEUU prácticamente ya no se construyen grandes *shopping malls* y en el emplazamiento de los que fracasan se edifican barrios inspirados en ejemplos europeos que combinan viviendas, comercios, escuelas y otros edificios y espacios públicos (5). Es en efecto necesario emplazar tales realizaciones en el marco de una socie-

dad habituada a una forma insidiosa de segregación étnica y social.

El *Nuevo Urbanismo*, adaptado a las aspiraciones de la sociedad urbana europea, ya ha dejado numerosos resultados convincentes en Europa. En el caso francés, por citar dos ejemplos de gran escala, la ciudad nueva de Val d'Europe y parte de la ciudad de Plessis-Robinson, cerca de París, que ha sustituido áreas monofuncionales constituidas por hileras de viviendas adosadas por barrios de usos mixtos. Ambas realizaciones han sido en cualquier caso denigradas por la mayoría de los arquitectos y por la prensa, que rechazan todo lugar que retome la tradición, pero la tasa excepcional de satisfacción que han logrado y la durabilidad de estos conjuntos urbanos, comenzados hace apenas veinte años, no puede sino incitar a una parte del mundo político a tenerlos en cuenta tarde o temprano (6).

En el siglo XIX los arquitectos, huérfanos de sus clientes aristocráticos, inventaron el eclecticismismo, o el arte de hacer nodos arquitectónicos complejos que

sólo ellos podían dominar, afirmando así su poder frente al ascendente de los ingenieros. Hoy en día el mundo de la arquitectura se mantiene gracias a la imagen y la *estrellización* que enmascaran su miseria y su impotencia internas. El síndrome de Bilbao tiene aún un bello porvenir, pues a él se aferran los alcaldes de las grandes ciudades para erigir sus rascacielos. Esta tipología, pese a ser obsoleta y anti-urbana, está aún asociada en el espíritu de algunos políticos y arquitectos a un símbolo de anticipación moderno-progresista, aunque sea comúnmente sabido que las torres implican menos densidad que la manzana *hausmaniana*, que son negativas para el hábitat, que son *energívoras*, y que no son financiables sin ayudas públicas indirectas (7). “Ésa es la fatalidad del político actual”, advertía Jean Baudrillard, “que por mucho que se base en el espectáculo, perecerá por el espectáculo. Y esto es tan válido para los *ciudadanos* [¿y los arquitectos?] como para los políticos. ¿Queréis el poder por la imagen? Entonces pereceréis por el *retorno-imagen* (8)”.

1. Quatremère de Quincy, *Dictionnaire historique d'architecture*, París 1832.
2. Marcel Gauchet, « Dans les écoles, nous n'apprenons pas ni ne transmettons ! » en *Débats et opinions*, *Le Figaro*, 4 y 5 de diciembre de 2010.
3. Rudy Ricciotti, *HQE, Les renards du temple*, Éd. Transbordeurs, Marsella 2007.
4. El « New deal urbain » del partido socialista francés lanzó el 6 de noviembre de 2010 una relación de los problemas y peligros que enfrenta la ciudad, pero cuidándose de no mencionar lo que puede aprenderse de los conjuntos urbanos tradicionales. « Le Parti socialiste esquisse la ville du XXIe siècle », *Le Monde*, 7 y 8 de noviembre de 2010.
5. *Deadmalls.com*, un sitio de Internet sobre centros comerciales abandonados.
6. Le Prix Européen d'Architecture Philippe Rotthier 2008 ha recompensado y nominado a una cincuentena de obras en Europa representativas del renacimiento urbano vinculado *al Nuevo Urbanismo*.
7. Las controversias utilizadas para justificar la erección de torres son puestas sobre la mesa por Thierry Paquot en « La folie des hauteurs. Pourquoi s'obstiner à construire des tours ? », Bourin Éditeur, París 2008.
8. Jean Baudrillard, « Pornographie de la guerre », *Libération* 19 de mayo de 2004.

Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos
Rafael Manzano Martos Prize of Classical Architecture and Restoration of Monuments



Imagen tomada tras la ceremonia de entrega del Premio Rafael Manzano Martos 2013

El Premio Rafael Manzano Martos ha sido posible gracias a la generosa aportación de The Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y a la colaboración de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame (Indiana, Estados Unidos) y cuenta con el apoyo de la Fundación Mapfre y de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Se trata del mayor premio de arquitectura de nuestro país, ya que, gracias a la generosidad del empresario americano Richard H. Driehaus, está dotado con 50.000 euros y una medalla conmemorativa. Se entregó por vez primera el 16 de octubre de 2012 en un acto solemne celebrado en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid), donde cada año se ha continuado celebrando su entrega hasta la actualidad.

Su institución tiene como fin difundir en España el valor de la arquitectura clásica y tradicional como referente de probada validez para la arquitectura de nuestro tiempo, tanto en la restauración

de monumentos y conjuntos urbanos de valor histórico-artístico como en la realización de obras de nueva planta que, basadas en las tradiciones locales, sean capaces de integrarse armónicamente en dichos conjuntos.

Este premio, a diferencia de muchos otros, no tiene por fin honrar a los arquitectos cuyas obras representen mejor las últimas tendencias arquitectónicas, ni a aquellos cuyas intervenciones supongan vanguardistas transformaciones de nuestro patrimonio, sino, por el contrario, a quienes a lo largo de su carrera profesional hayan contribuido con su obra a la conservación, continuación y adaptación a las necesidades contemporáneas de las tradiciones constructivas, arquitectónicas y urbanas propias de aquellos lugares en los que hayan intervenido. Se trata, por tanto, de profesionales que, lejos de buscar notoriedad y novedad con sus actuaciones, desempeñan una importante labor que, sin embargo, pasa con frecuencia desapercibida, dada su manifiesta continuidad con el pasado, resultando a menudo poco reconocida.

La institución de este premio tiene por fin revertir esta situación en nuestro país, honrando a quienes vienen desempeñando en él esta labor y contribuyendo con ello a promover una mejor conservación de nuestro patrimonio arquitectónico y paisajístico, cuya particular identidad tradicional se halla hoy, ante el avance de la globalización, más amenazada que nunca.

El premio toma su nombre del arquitecto Rafael Manzano Martos, quien ha dedicado su vida profesional a la preservación del patrimonio arquitectónico y urbano español a través, tanto de la restauración, como del diseño de nuevas arquitecturas basadas en ese patrimonio, lo que le valió ganar en el año 2010 el premio internacional Richard H. Driehaus, siendo con ello el primer y, por el momento, único español en haber recibido este galardón.

En la primera edición el Jurado decidió otorgar este Premio al arquitecto Leopoldo Gil Cornet por las obras de restauración de la Real Colegiata

de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida y contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social.

En el año 2013 el II Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos fue otorgado a Ignacio de Medina y Fernández de Córdoba, Duque de Segorbe, y al arquitecto Luis Fernando Gómez-Stern por sus obras de restauración en el amplio conjunto de arquitectura doméstica hoy conocido como Casas de la Judería de Sevilla. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina fueron adquiriéndose y rehabilitándose progresivamente cuantas casas fue posible salvar de un barrio previamente muy degradado y abandonado a su suerte por las administraciones competentes. Casas



Imagen de la ceremonia de entrega del Premio Rafael Manzano 2013 a Ignacio Medina y Luis Fernando Gómez-Stern

nobles y populares se restauraron con idéntico rigor, estudiándose y recuperándose sus formas y acabados tradicionales. Con ello, se revitalizó y se devolvió la primitiva belleza a un característico barrio del centro histórico sevillano, fundamental para comprender la verdadera identidad de esta ciudad.

El Premio Rafael Manzano 2014 ha recaído en los arquitectos bilbaínos Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña en reconocimiento a sus trabajos, tanto de obra nueva como de rehabilitación y siempre respetuosos con el paisaje local y las tradiciones arquitectónicas de los lugares en los que se asientan, y a su defensa durante décadas de las arquitecturas clásicas y vernáculas a través de múltiples conferencias, exposiciones y publicaciones.

El Premio Richard H. Driehaus
The Richard H. Driehaus Prize



Pueblo de Pitoussa (Spetses, Grecia), Demetri Porphyrios, Premio Richard H. Driehaus 2004

El Premio Richard H. Driehaus es, a diferencia del Premio Rafael Manzano Martos, un galardón internacional. Se otorga anualmente en la Universidad de Notre Dame a un arquitecto vivo de cualquier nacionalidad cuyo dominio de los principios de la arquitectura y el urbanismo tradicionales o clásicos haya producido obras construidas sobresalientes por su diseño y sus cualidades sociales y medioambientales.

“Belleza, armonía y contexto son los rasgos distintivos de la arquitectura clásica, que, por consiguiente, sirve a las comunidades, realza las cualidades de nuestro entorno compartido y desarrolla soluciones sostenibles a través de los materiales y técnicas tradicionales”, afirma Richard H. Driehaus, el filántropo de Chicago que ha establecido el Premio, dotado con 200.000\$, para honrar a aquellos arquitectos vivos cuya obra encarne estos principios dentro de la sociedad contemporánea.

El Premio Driehaus ha sido concedido anualmente desde 2003 a arquitectos representativos de las diversas tradicio-

nes clásicas del mundo cuyo impacto artístico refleje su compromiso con la conservación de la cultura y el medio ambiente.

La arquitectura y el urbanismo clásicos y tradicionales representan las máximas aspiraciones de una cultura. La protección y promoción de los ideales intemporales que han pervivido durante siglos se está convirtiendo en algo cada vez más esencial no sólo para la conservación de nuestro Patrimonio Cultural y de nuestros recursos económicos y medioambientales, sino también del sentido de continuidad y las diversas identidades locales que éste define, siendo ambos esenciales para el mantenimiento y el bienestar de las comunidades. La arquitectura y el urbanismo tradicionales son sostenibles por definición y, además, favorecen la creación de entornos apropiados para que la gente pueda reunirse para desarrollar su vida, su trabajo o sus ritos.

Hasta el momento, los ganadores del Premio han sido: Léon Krier, Demetri Porphyrios, Quinlan Terry, Allan

Greenberg, Jaquelin T. Robertson, Elizabeth Plater-Zyberk y Andrés Duany, Abdel-Wahed El-Wakil, Rafael Manzano Martos, Robert A.M. Stern, Michael Graves, Thomas H. Beeby y Pier Carlo Bontempi. Estos arquitectos son viva muestra de la viabilidad y vitalidad de la arquitectura tradicional contemporánea, así como de la amplia variedad de posturas existentes a la hora de entender ésta. Su obra abarca distintas culturas y continentes, convirtiendo al Premio Driehaus en un foro para el diálogo sobre la diversidad de las tradiciones arquitectónicas, entendidas éstas, sin embargo, como parte de un continuo que conecta comunidades, sin renunciar cada una a su propia identidad; sostiene el tejido social y nos une a todos en esa misma diversidad.

El programa del Premio Driehaus está concebido para constituir una parte integral de la vida académica de la Escuela de Arquitectura de Notre Dame. Los premiados dan conferencias en ella y celebran encuentros informales con los alumnos en el campus. Junto con el Premio Richard H. Drie-

haus cada año se entrega el Premio Henry Hope Reed, dirigido a individuos ajenos a la práctica arquitectónica que hayan contribuido de forma significativa al apoyo de la preservación y el desarrollo de la ciudad tradicional.

Como señala Michael Lykoudis, Presidente del jurado del Premio Driehaus y Francis and Kathleen Rooney Dean de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Notre Dame: “Dentro del cuerpo de obras ganadoras del Premio Driehaus estas ideas conforman una realidad incluso mayor y más importante sobre la experiencia humana: que el desarrollo de una cultura o una comunidad no tiene por qué tener lugar a expensas de su historia y de los valores que le son propios”.

23 de Octubre

8.30-9.00 Arrival of participants

9.00-9.30 Wellcome, Luis Maldonado Ramos and Michael Lykoudis.

9.30-10.00 Introductory presentation ,
Rafael Manzano Martos

First Session: Restoring local identity

10.00-10.20 *La pinceladura. Una modalidad pictórica inédita*, Leopoldo Gil

10.20-10.40 *La recuperación de las casas de la judería en el centro histórico de Sevilla 1974-2012*, Ignacio Medina and Luis Fernando Gómez-Stern

10.40-11.00 *Local identity as universal value*, Javier Cenicacelaya

11.00-11.40 Coffee break

Second Session: Contemporary architecture and urbanism against globalization

11.40-12.00 *Recent works*, Alireza Sagarchi

12.00-12.20 *Tradition: the treatment for architecture and cities*, Pier Carlo Bontempi

12.20-12.40 *El Plan Nacional de Arquitectura Tradicional*, Fernando Vela

12.40-13.00 Debate

Tarde libre con motivo de la ceremonia de entrega del Premio Rafael Manzano Martos 2014

24 de Octubre

Third Session: Contemporary architecture and urbanism against globalization

9.30-9.40 Wellcome

9.40-10.00 *Tradition and contemporaneity*, José Baganha

10.00-10.20 *Architecture and Local Identity: Schwarzman College at Tsinghua University in Beijing*, Melissa Del Vecchio

10.20-10.40 *Reintegrating two urban quarters in Madrid and Palermo*, Samir Younés and Alejandro García Hermida

10.40-11.20 Coffee break

Forth Session: Keeping local crafts alive

11.20-11.40 *Patrimonio y azar: Trabajos de restauración de las iglesias de pizarra de la Comarca de la Arquitectura Negra (Guadalajara)*, Julio Jesús Palomino

11.40-12.00 *Earth Architecture in Hadramut, South Yemen: Recent Projects 2014*, Salma Samar Damluji

12.00-12.20 *Materiales y sistemas constructivos tradicionales: el aprendizaje para la arquitectura contemporánea*, José Luis García Grinda

12.20-12.40 Debate

Lunch break

Fifth Session: Theory and Didactics

15.40-16.00 *Recent works and mythogenesis*, Maurice Culot

16.00-16.20 *Le Corbusier after Le Corbusier*, Leon Krier

16.20-16.40 *El origen de las identidades vernáculas*, Jaime de Hoz Onrubia

16.40-17.00 *Neoclassical Architecture in Greece: Architecture and Urban Unity in an Age of Political Turmoil and Economic Austerity*, Michael Lykoudis

17.00-17.30 Debate

17.30-18.00 Final conclusions, Michael Lykoudis, Carol Wyant, Alejandro García Hermida

La pinceladura. Una modalidad pictórica inédita
The *pinceladura*. Un unpublished pictorial form
Leopoldo Gil Cornet



Vista del interior de la iglesia románica de Vesolla (Navarra)

El título de esta ponencia no es inédito. Corresponde a un estudio publicado por el historiador navarro Pedro Luis Echeverría Goñi, profesor de la Universidad del País Vasco descubridor y difusor incansable de la pinceladura. La pinceladura es la denominación con la que artistas y patronos designaban a la pintura mural al temple de las iglesias en el siglo XVI. Su finalidad era dar un aspecto arquitectónico renacentista tanto a fábricas medievales heredadas como a templos recién erigidos. Se trata de la respuesta ornamental a una precaria situación económica y al deseo de poner al día los templos medievales. Ante la falta de encargos de pintura de caballete y la ausencia de recursos de los municipios alaveses para abordar el dorado de sus retablos, los pintores establecidos en Vitoria reorientaron su actividad y se especializaron en la pinceladura de los templos recién erigidos. Ninguna construcción de nueva planta se daba por finalizada si sus muros no habían sido pincelados. La ciudad de Vitoria se convierte en el siglo XVI en sede de importantes talleres de pintura. Resulta paradójico que haya muy pocas iglesias

alavesas con sus pinturas murales del siglo XVI sacadas a la luz. Esta ponencia se propone mostrar la intervención que artistas procedentes de tierras alavesas llevaron a cabo en la iglesia románica del Señorío de Vesolla, en Navarra, entre los años 1568 y 1573, y la restauración que en estos momentos se está realizando del templo y de su pinceladura.

Leopoldo Gil Cornet (Barcelona, 1952) es arquitecto por la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra. Arquitecto del Servicio de Patrimonio Histórico de la Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana, del Gobierno de Navarra, desde 1986. Profesor de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra y Coordinador de la Especialización en Rehabilitación y Restauración de la Arquitectura que se imparte en dicha escuela desde 2000. Imparte clases en el Master en Conservación del Patrimonio Arquitectónico de la Universidad Politécnica de Valencia. Miembro de la Academia del Partal, Asociación Libre de Profesionales de la Restauración Monumental. Desde

la Institución Príncipe de Viana ha redactado y dirigido numerosos proyectos de conservación y restauración en distintos monumentos de Navarra, entre los que cabe destacar las intervenciones en la torre medieval del Señorío de Ayanz, 1998-2000 (Medalla de plata de la Asociación Española de Amigos de los Castillos, 2000), en el Frente de Francia de las murallas de Pamplona, 2000-2009 (Premio Internacional Unión Europea de Patrimonio Cultural-Premio Europa Nostra 2012, en la categoría de Conservación) y en la Real Colegiata de Roncesvalles, 1982-2012 (Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos 2012). Como arquitecto de la Institución Príncipe de Viana fue Premio Nacional de Restauración y Conservación de Bienes Culturales en 1998. En estos momentos, está ocupado en la restauración del puente de la Rabia, en Zubiri (Camino de Santiago), de la portada de San José de la catedral de Pamplona, en la recuperación y restauración de distintas estancias y torres del castillo de Olite y en la restauración de la iglesia románica de Vesolla, tema de esta ponencia.

The title of this presentation is not, in fact, unpublished. It comes from a study published by the historian from Navarre Pedro Luis Echeverría Goñi, professor at Universidad del País Vasco, discoverer and tireless diffuser of the *pinceladura*. *Pinceladura* is the way artists and their employers named tempera wall painting on the churches in 16th century. Its aim was to create a Renaissance architectural look inside buildings both inherited from the Middle Ages or recently erected. It is an ornamental answer to the precarious economic situation and to the will to update the ancient buildings. Given the lack of easel painting orders and the absence of economic resources in the municipalities from Alava to gild their altarpieces, painters settled in Vitoria reoriented their activity, specializing in the *pinceladura* for the recently built temples. No new construction was finished till their walls were *pincelados*. The town of Vitoria becomes during 16th century the seat of important painting workshops. Paradoxically there are very few churches in Alava whose 16th century paintings have been uncovered. This lecture intends to



Decoración pictórica de la iglesia románica de Vesolla (Navarra)

show the work done by artists coming from Alava on the walls of the Romanesque church of the Señorío de Vesolla, in Navarre, from 1568 to 1573, and the ongoing restoration of the temple and its *pinceladura*.

Leopoldo Gil Cornet (Barcelona, 1952) is Architect from the School of Architecture of the Universidad de Navarra. He is architect at the Historic Heritage Service of the Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana of the Navarra Government from 1986. Professor at the School of Architecture of Universidad de Navarra and Coordinator of the Rehabilitation and Restoration of Architectural Heritage Studies program, started in 2000. He also teaches at the Master in Conservation of Architectural Heritage at Universidad Politécnica de Valencia. Member of the Academia del Partal, free association of professionals practicing Monumental Restoration. As architect of the Institución Príncipe de Viana he has led numerous Conservation and Restoration projects in several Navarra monuments, as the Medieval tower of the Señorío de

Ayaz, 1998-2000 (Silver medal of the Asociación Española de Amigos de los Castillos, 2000), the Frente de Francia of the Pamplona walls, 2000-2009 (European Union International Prize of Cultural Heritage-Europa Nostra Prize 2012, Conservation category), the Real Colegiata de Roncesvalles, 1982-2012 (Rafael Manzano Martos Prize of Classical Architecture and Monuments Restoration 2012). As Institución Príncipe de Viana architect, he was awarded the Restoration and Conservation of Cultural Heritage National Prize in 1998. Nowadays he is in charge of the restoration of the bridge of la Rabia, in Zubiri (Way of Saint James), of the Saint Joseph portal of the cathedral of Pamplona, of the recovery of several rooms and towers of the Castle of Olite and of the restoration of the Romanesque church of Vesolla. I will focus this presentation on this last case.

La recuperación de las casas de la judería en el centro histórico de Sevilla, 1974-2012

The Recovery of the Houses of the Jewish Quarter in the Historic Center of Seville, 1974-2012

Luis Fernando Gómez-Stern



Vista aérea desde el oeste de las Casas de la Judería (Sevilla)

El resultado de esta intervención pone de manifiesto la idoneidad de la arquitectura clásica para la vida ciudadana y los usos contemporáneos. La rehabilitación de un barrio tradicional puede hacerse utilizando de forma radical los lenguajes e instrumentos de esa arquitectura obteniendo resultados ventajosos, tanto desde el punto de vista artístico como económico y práctico. Se trata de la mayor intervención de carácter privado en el casco histórico de Sevilla, uno de los más extensos del mundo. Su magnitud es de proporciones poco habituales en España, pues abarca cuatro casas señoriales de arquitectura clásica de los siglos XV y XVI y quince casas de arquitectura popular (que suman 36 patios) en el entorno de las iglesias de Santa María la Blanca, y San Bartolomé ambas antiguas sinagogas, en un perímetro que afecta a ocho calles.

A principios de la década de 1970 las condiciones arquitectónicas de las casas eran deficientes, en proceso acelerado de desintegración, dentro de un entorno de calles estrechas peatonales que apenas conservaban vida ciudadana.

Las casas estaban vacías o toscamente modificadas. La entidad ProSevilla, dirigida por Ignacio Medina, Duque de Segorbe, se propuso la recuperación de este sector degradado considerado en su integridad urbana (los monumentos y edificios singulares, el caserío popular y los espacios de relación y comunicación que configuran el tejido tradicional)

Acabado en el año 2012, se ha llevado a efecto a lo largo de tres décadas, casa a casa conforme a la lógica de la formación del barrio, manteniendo el sentido de su evolución. Ha sido un trabajo artesanal realizado sin planificación inicial respecto a su extensión y uso. Eso le confiere flexibilidad para su adaptación a distintos contenidos, permitiendo segregaciones y ampliaciones y creando un nuevo sistema de continuidad urbana. Cada casa mantiene su acceso desde el espacio público y su identidad arquitectónica independiente. Pero las vinculaciones funcionales entre ellas a través de la red intersticial de patios y espacios libres recuperados, solucionan los problemas de desconexión y aislamiento que provocaban su obsolescencia. Ade-

más, al practicar estas uniones se ponen de manifiesto ámbitos y recorridos de gran belleza que ahora se pueden disfrutar de forma comunitaria.

Se analiza por un lado la intervención urbanística de recuperación del conjunto y por otro la rehabilitación de las casas populares y de las casas señoriales que lo vertebran.

Luis Fernando Gómez-Stern nació en Sevilla en 1942 en una familia de varias generaciones de arquitectos. Mientras estudiaba en la Escuela de Arquitectura de Sevilla comenzó a trabajar en el grupo Otaisa, fundado en 1934 por cuatro arquitectos que introducen el movimiento moderno en Andalucía, sin perder el apego a las cualidades de la ciudad histórica. Después de un año de cursos y viajes por Europa y Estados Unidos. En 1969 se incorpora definitivamente a Otaisa formando parte del grupo directivo. Fue primero Consejero Delegado y más tarde Presidente, cargo que ha mantenido hasta fecha reciente. Ha conducido al grupo, donde se han formado muchos arquitectos sevillanos,

hasta altas cotas de calidad y prestigio. En 1990, la Junta de Andalucía otorgó a Otaisa una placa en reconocimiento de su contribución a la arquitectura. Su concepto de la arquitectura combina la modernidad y la preocupación por la tradición y la cultura de la ciudad histórica. Excepto un breve periodo de tiempo como profesor de la Escuela de Arquitectura de Sevilla, ha desarrollado su trabajo en el ámbito de la profesión libre y ha obteniendo importantes encargos de proyectos por concurso público. Ha realizado numerosas proyectos de nueva planta donde se percibe la calidad y modernidad de su arquitectura, así como obras de restauración en monumentos y entornos urbanos históricos. Destaca su interés por la recuperación de la arquitectura tradicional en el ambiente urbano. En 2013 obtuvo el Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos. Muchos de sus proyectos y obras han sido publicados en libros, revistas especializadas y catálogos o guías de arquitectura, en diversos países e idiomas.



Casa del Duque de Béjar (Sevilla)

The result of this work shows the suitability of Classical Architecture for contemporary city life and customs. The rehabilitation of a traditional neighborhood can be done radically using the languages and tools of that architecture obtaining advantageous results both from the artistic and the practical and economic points of view. It is the largest private restoration work in the historic center of Seville, one of the biggest in the world. The scale of this work is completely unusual in Spain, encompassing four Classical noble houses from 15th and 16th centuries and fifteen humble houses, totaling 36 courtyards, located around the churches of Santa María la Blanca and San Bartolomé, being both old Synagogues, within a perimeter of eight different streets.

In the early seventies the architectural conditions of the houses were deficient, affected by an accelerated process of disintegration, and the surrounding streets hardly kept some city life. Houses were empty or rudely modified. By then, Ignacio Medina, Duke of Segorbe, created and chaired ProSevilla with the aim of recovering this degraded area, taking into

account its full urban integrity (monuments and singular buildings, popular houses and the spaces relating and connecting them, all these elements configuring its traditional fabric).

Finishing in 2012, this work has been developed during three decades, house by house, following the logic of the formation of its fabric, keeping the sense of its very evolution. It has been a handmade work, without any initial plan about its expanse and use. This gave it flexibility to be adapted to different contents, allowing segregations and enlargements and recreating a system of urban continuity. Each house keeps its own access from the public space and its independent architectural identity. But the functional links between them through an interstitial network of recovered courtyards and interior open spaces are the solution to the problems of the lack of connection and isolation which were contributing to its obsolescence. Besides, the opening of these links has revealed spaces and itineraries of remarkable beauty, which now can be enjoyed by the community.

Both the urban recovery and the rehabilitation of the noble and humble houses will be analyzed.

Luis Fernando Gómez-Stern was born in Seville in 1942, belonging to a lineage of several generations of architects. While he was studying at the School of Architecture of Seville he started working for Otasa group, founded in 1934 by four architects who introduced Modern Movement in Andalucía without losing their bonding with the historic city. Afterwards, he spent a year of courses and travels around Europe and the USA. In 1969 he definitely joins Otasa, becoming a chair member. He was first Delegate Advisor and President later on, keeping that position till recent times. He led the group, where many architects from Seville have been trained, to high levels of quality and prestige. In 1990 the Autonomous Government of Andalucía awarded them in recognition for their contribution to architecture. They combine modernity and their concern for tradition and the culture of the historic city. Apart from a short period of time as professor at

the School of Architecture of Seville, he has always practiced architecture, obtaining important commissions from public competitions. He has made both new high quality modern works and works of restoration of monuments and historic urban ensembles, being interested in the recovery of traditional architecture within its urban context. In 2013 he was the recipient, along with Ignacio Medina, of the Rafael Manzano Martos Prize for Classical Architecture and Restoration of Monuments. Many of his designs and works have been published in architectural magazines, catalogs and guides in several countries and languages.



Pasaje en el número 8 de la calle Archeros (Sevilla)



Capilla del Bosque (Estocolmo), Erik Gunnar Asplund, 1918-1920

A lo largo del siglo XIX se produce una verdadera guerra de estilos. El estilo de un edificio debía de manifestar su uso. Así se establecieron convencionalmente determinados estilos para determinados usos: los bancos de estilo clásico, las iglesias de estilo gótico, y otros estilos más eclécticos para otros usos.

Tras las guerras napoleónicas la idea de una arquitectura “internacional” se desvanecía. El clasicismo, o el neoclasicismo, como lenguaje internacional, pasaría a ser uno más de entre la proliferación de lenguajes de ese siglo.

En todos los países de Europa, en las últimas décadas del XIX, en medio de una verdadera exaltación nacionalista, se reclama una arquitectura propia del lugar, propia de cada país. Se propone una mirada a la arquitectura de las grandes obras del pasado y a la arquitectura vernácula de ese país. El interés por la arquitectura vernácula ya se había despertado a finales del XVIII, con las granjas que los nobles se hacían construir en los jardines de sus palacios. Las ideas de la naturaleza purificante de Jean Jacques

Rousseau fueron determinantes en ese interés por la vida campestre.

Quiero mostrar el interesante caso de Suecia, donde el seguimiento de esa propuesta de mirada a las obras del pasado, repercutió de modo determinante en el nacimiento de una arquitectura propia. En sintonía con las tradiciones del país a la vez que con la gran tradición histórica de la arquitectura europea, se buscó la comunicación con el público, sin renunciar a las enseñanzas de la arquitectura histórica. Esa síntesis está recogida con gran maestría en la obra de arquitectos como Gunnar Asplund, Sigurd Lewerentz, y otros. La aproximación a la tradición en las primeras décadas del siglo XX por parte de arquitectos, escultores, pintores, alfareros, orfebres, etc, es conocida como la aportación de Swedish Grace.

Javier Cenicacelaya es arquitecto por la Universidad de Navarra. Catedrático de Composición Arquitectónica en la Universidad del País Vasco. M.A. Oxford Brookes University. MSc. Universidad de Oxford. PhD, Universidad

de Navarra. Becario de la Fundación Juan March. Visiting Critic en varias escuelas de los Estados Unidos y Europa. Visiting Scholar en la Fundación John P. Getty, Los Angeles. Ha sido Dean de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Miami. Ha sido director de la revista internacional de arquitectura *Composición Arquitectónica, Art & Architecture*. Ejerce como arquitecto con Iñigo Saloña; ambos han construido una serie de edificios, principalmente en el norte de España, y también en Bruselas, Miami y Berlín. Han recibido varios premios como el Premio Europeo a la Reconstrucción de la Ciudad (Fondation Rotthier), en dos ocasiones, el Premio Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos en 2014, y varios premios del Colegio de Arquitectos Vasco-Navarro y del Colegio de Arquitectos de Bizkaia. Su obra ha sido exhibida en varios lugares, entre otros en la Bienal de Venecia. Han comisionado varias exposiciones de arquitectura. Javier Cenicacelaya es autor de once libros y más de cuarenta capítulos de libro.

Throughout the XIX C. there was a real war of styles. The style of a building should express its use. Therefore certain styles were established for certain uses: Banks had to be classical, churches to be gothic, and other buildings had more eclectic styles for different uses. After the Napoleonic wars, the idea of an “international” architecture vanished. Classicism, or Neoclassicism, as an international language, became just another style among the proliferation of styles in the XIX century.

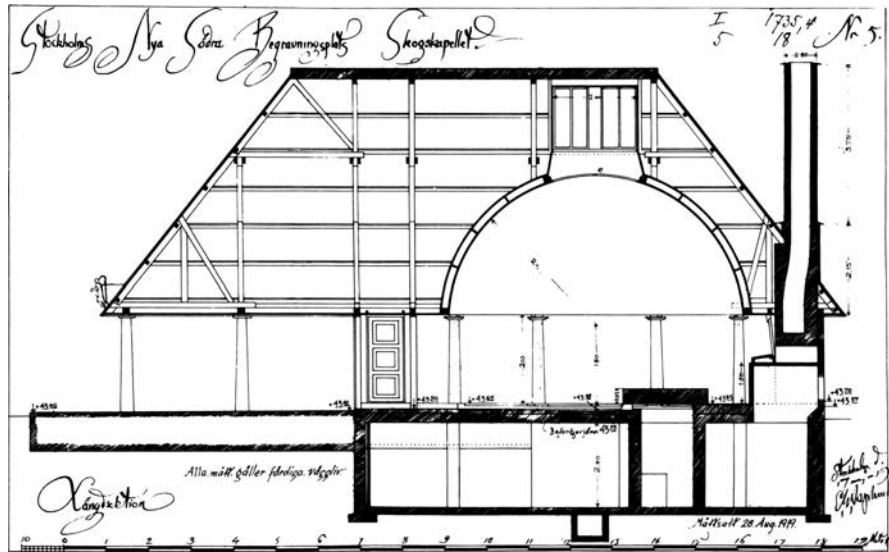
All European countries, in the last decades of the XIX C., living a nationalistic exaltation, claimed for a kind of architecture of that country. A look at the great buildings of the past and at the vernacular architecture was proposed.

The interest for vernacular architecture awakened in the second half of the XVIII C., with the farms that the nobles built in the gardens of their palaces. The ideas about the purifying nature by Jean Jacques Rousseau were decisive in that interest for country life.

I want to show the interesting case of Sweden, where such a proposed look at the buildings of the past was followed, having an effect in the birth of a type of architecture more in tune with the tradition of the country. And with the legacy of European architecture too. This synthesis can be seen in the great mastery of the work of Gunnar Asplund, Sigurd Lewerentz and few more. This approach to tradition in the first decades of the XX C, made by architects, sculptors, painters, potters, metal-smiths, etc. is known as the contribution of Swedish Grace.

Javier Cenicacelaya is Architect (University of Navarra). Professor of Architectural Composition at the University of the Basque Country. M.A. Oxford Brookes University, MSc. University of Oxford. PhD, Universidad de Navarra. Recipient of a Juan March Foundation Scholarship. He has been Visiting Critic at various schools in the US and Europe. Visiting Scholar at the John P. Getty Foundation, Los Angeles. He was Dean of the School of Architecture of the University of Miami. He has been

editor of the international architectural magazine *Composicion Arquitectonica, Art & Architecture*. He practices architecture with Mr. Iñigo Saloña; both have built a number of buildings, mainly in Northern Spain, but also in Brussels, Miami and Berlin. They have received different awards like the European Prize for the Reconstruction of the City (Fondation Rotthier), in two occasions, Premio Manzano Martos de Arquitectura Clasica y Restauración de Monumentos in 2014 and a few awards from the Basque Order of Architects, and few from the Bizkaia Chapter of Architects. Their work has been exhibited at various places, among them at the Biennale di Venezia. They have curated several architectural exhibitions. Javier Cenicacelaya is the author of eleven books and more than forty chapters in books.



Sección de la Capilla del Bosque (Estocolmo), Erik Gunnar Asplund, 1918-1920

La angustia del Arquitecto Vanguardista

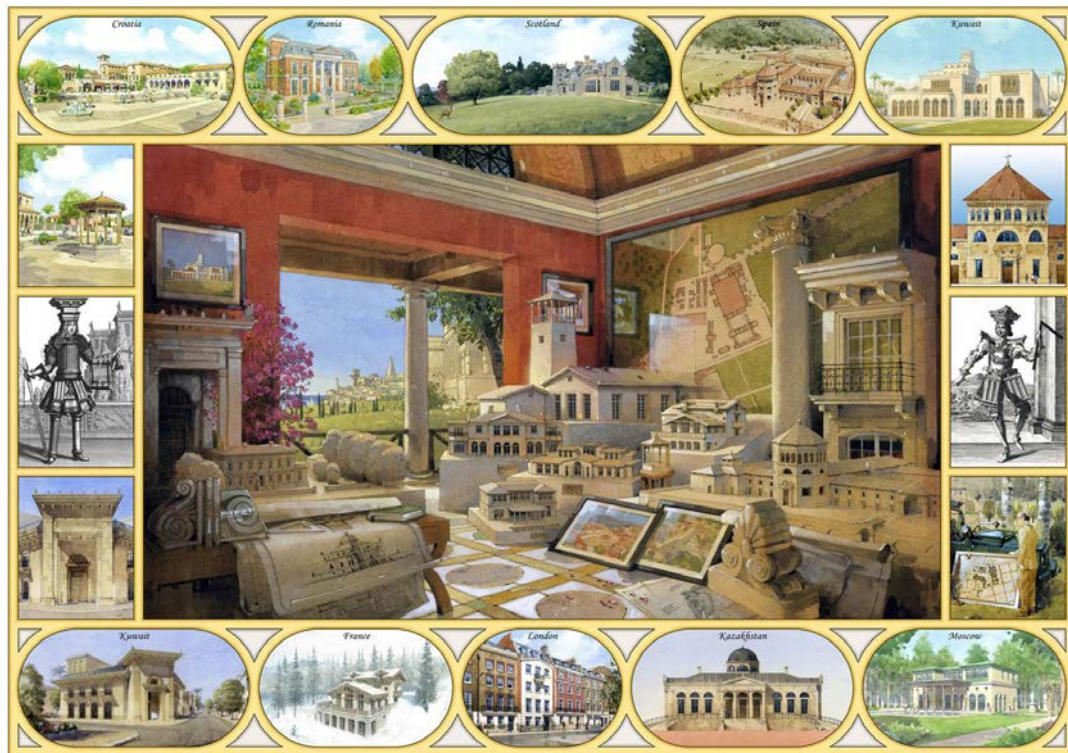
Angst of the Modernist Architect

Alireza Sagarchi



Edificio de apartamentos en Mayfair (Londres), Stanhope Gate Architecture

Hoy en día la práctica de la Arquitectura es global. Los arquitectos operan en contextos culturales y constructivos diversos. Necesitamos saber qué es lo que separa a los enfoques Vanguardista y Clasicista entre sí. Los Vanguardistas recurren a sentimientos positivistas y a la idea de modernidad como una fuerza de progreso cuando trabajan en culturas distintas. Los Clasicistas comprendemos que hay muchas tradiciones clásicas y vernáculos diversas. El enfoque Vanguardista se engloba en un único programa. Los Clasicistas no podemos replicar un único programa estilístico sin tener en cuenta el contexto. El Vanguardismo descansa sobre la fragmentación de la experiencia y sobre el choque de la novedad y la naturaleza redentora de la tecnología es fundamental desde su perspectiva. La naturaleza repetitiva de la solución Vanguardista desafía al contexto y destruye la tipología. Cultura, Localismo, Identidad, desaparecen todos dentro de un marco abstracto. La naturaleza humana de hoy trata sobre la fragmentación de la experiencia y los arquitectos recurren a lo chocante, a crear “impacto”.



Capriccio, Alireza Sagarchi

Estamos progresivamente condicionados hasta tal punto que podemos fácilmente entrar en un centro comercial cuando fuera se está a 50°C y ponerse ropa de esquí y entrar a un simulacro de ladera alpina. Estamos condicionados para pensar que la tecnología se ha convertido en la panacea. La solución posracionalizada a cualquier problema. El lenguaje de la Arquitectura de la función, la contingencia y la utilidad tecnológica se ha impuesto a expensas de cualquier otra consideración, tales como la cultura tradicional y la escala humana. La tecnología y su lenguaje arquitectónico incluso pretenden representar o reemplazar a la cultura

Éste ha sido el *modus operandi* durante los últimos 50 años desde el comienzo de la era digital del *High Tech*. Pero hay ya una reacción en contra en muchas sociedades, que están observando las consecuencias de la sumisión a la tecnología y a la ilusión del progreso.

¿Cuál es el papel del Arquitecto con conciencia ecológica y de la Arquitectura Tradicional en este

contexto? ¿Cuál debería ser la respuesta de alguien que ejerce la Arquitectura Tradicional cuando opera en un contexto, dentro de una tradición?

Lo que nos guía es la creencia en que hay tantas tradiciones clásicas como tradiciones vernáculas, en que debemos ser capaces de capturar la esencia de cada contexto cuando trabajemos a nivel global. Este enfoque asegura que el resultado de La Arquitectura o del trazado urbano esté arraigado en la cultura local y que esté imbuido de un sentido de pertenencia y de unicidad con su contexto.

Alireza Sagharchi R.I.B.A., FRSA es el director de Stanhope Gate Architecture en Londres. Es un Arquitecto internacionalmente reconocido y un exponente destacado de la arquitectura clásica contemporánea y del diseño urbano tradicional. Durante su carrera profesional ha sido el responsable de importantes obras de planeamiento y de arquitectura en el Reino Unido, Europa, Norteamérica y Oriente Medio. Sus proyectos han sido premiados y ampliamente publica-

dos y expuestos. Ha sido docente en el Prince of Wales' Institute of Architecture y profesor visitante en muchas escuelas de arquitectura del Reino Unido y de los EEUU. Es también coautor de los libros *New Palladians* y *Traditional Architecture*, recientemente publicados con un prefacio de Su Alteza Real, el Príncipe de Gales. Alireza es Fellow de la Royal Society of Arts, director del Traditional Architecture Group del R.I.B.A. y miembro del consejo administrador de la International Network for Traditional Building Architecture and Urbanism (INTBAU). Es miembro de la Prince's Foundation y forma parte del the Design Review Panel del georgian Group.

Architecture today is a global practice. Architects operate in different Cultural and Building contexts. We need to know what sets the approach Modernist and Classicists apart from each other. Modernists appeal to the positivist sentiments and idea of modernity as a progressive force when working in different cultures! We as classicists understand that there are many classical

and vernacular traditions. Modernist approach is a single agenda, as classicists cannot therefore replicate a single stylistic agenda regardless of the context. Modernism relies on fragmentation of experience and the shock of the new and the redemptive nature of technology is paramount to its outlook. Repetitive nature of Modernist solution defies the context and destroys the typology. Culture, Localism, Identity, all disappear into an abstract framework. Today the human condition is about fragmentation of experience, and Architects resort to shocking the senses to make an “impact”.

We are gradually conditioned to such an extent that we can easily walk into a shopping mall where the outside is at 50°C and don ski clothes and enter a make believe alpine slope. We are conditioned to think that all that we can resolve every possible problem with technology. But what has happened is that technology has become the panacea, the post rationalized solution to every problem. The language of the Architecture of function, contingency and

technological utility has taken over at the expense of all other considerations, such as tradition culture and human scale. Technology and its architectural language even claim to represent or replace culture.

This has been the modus operandi for the past 50 years from the start of the digital age of high tech. But there is already a backlash in many societies, that are looking at the consequences of submission to technology and illusion of progress. What is the role of the ecologically aware Architect and Traditional Architecture in this context? What should be the response of one who practices Traditional Architecture, when operating in context, and within a tradition? What guides us is the belief that there are as many classical traditions as there are vernacular traditions, we must be able to capture the essence of each context when practicing globally. This approach ensures the outcome of The Architecture or the urban plan is rooted in the local culture and is imbued with a sense of belonging and at one with its context.

Alireza Sagharchi R.I.B.A., FRSA is the Principal of Stanhope Gate Architecture in London. He is an internationally renowned Architect and a leading practitioner and an exponent of contemporary classical architecture and traditional urban design. During his professional career, he has been responsible for major master planning and building projects in the UK, Europe, North America and the Middle East. His projects have received awards and have been widely published and exhibited. He has taught at the Prince of Wales' Institute of Architecture and has been a visiting critic at a number of schools of architecture in the UK and the US. He is also the co-author of the recently published books titled 'New Palladians' and 'Traditional Architecture' which carry a foreword by HRH, the Prince of Wales. Alireza is a Fellow of The Royal Society of Arts, the Chairman of the Traditional Architecture Group at the R.I.B.A., A trustee of the International Network for Traditional Building Architecture and Urbanism (INTBAU). He is a member of the Prince's Foundation and sits on the Design Review Panel of the Georgian Group.

Tradición: el tratamiento para la arquitectura y las ciudades

Tradition: the treatment for architecture and cities

Pier Carlo Bontempi



Borgo di Santa Constanza en Riccò di Forno Taro (Parma), Pier Carlo Bontempi

Las ciudades, pueblos y paisajes italianos inspiraron a numerosos arquitectos de todo el mundo durante siglos; lugares caracterizados por una alta calidad de vida y donde el hombre y la naturaleza parecen haber trabajado juntos para configurar las obras maestras que hoy en día disfrutamos.

Lejos de una mera repetición de un lenguaje obsoleto, los edificios tradicionales resultan de la repetición de las más exitosas innovaciones. Las necesidades y preferencias de los clientes se dirigen por tanto hacia el cuidadoso empleo de soluciones probadas ya por el tiempo para retos específicos. Construir con los estilos apropiados edificios y ciudades permite crear lugares que pueden ser comprendidos y amados por la gente y sobrevivir así al paso del tiempo.

El rango estilístico de la arquitectura tradicional se divide en dos niveles: pequeño o grande, privado o público, individualista o comunal, casa o palacio, calle o plaza. El estilo vernáculo es apropiado para edificios sencillos, domésticos y funcionales. El estilo clásico

eleva a una dimensión simbólica más alta y artísticamente relevante edificios cívicos, sagrados o profanos, plazas y construcciones monumentales. El equilibrio correcto entre lo vernáculo y lo clásico genera armonía y belleza en los espacios urbanos.

Proporciones, escala, materiales de construcción, detalles; cuando se entremezclan estos elementos esenciales producen la composición arquitectónica correcta. No es una imitación o una farsa del pasado, sino un intento de responder a las necesidades del mundo contemporáneo con soluciones de validez ya probada.

La necesidad de aportar valores permanentes de cultura y orgullo cívico, sumada a la creciente escasez de energías fósiles en las décadas venideras, impondrán un retorno a técnicas de construcción ecológicas vinculadas a patrones tradicionales de asentamiento y a los recursos locales. Las construcciones retornarán así a ser elementos fundamentales para una civilización estable y duradera.

Pier Carlo Bontempi obtuvo el título de arquitecto en Florencia en los años 70, estudiando bajo el ala de Adolfo Natalini. Sus maestros son Leon Krier, Culot, El Wakil y Paolo Marconi, quien desafortunadamente nos dejó el pasado año, así como muchos otros del pasado. Desde 1987 ha trabajado como arquitecto tradicional y urbanista, inspirado por las arquitecturas y ciudades históricas. Italia ha dejado de seguir sus maravillosas tradiciones arquitectónicas, a pesar de su papel de guía de la profesión durante dos mil años. A ello se debe el que su trabajo tenga más éxito fuera de su país. En 1998 recibió en Bruselas el Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville. En 2001 Fonti di Matilde, el pueblo que diseñó en las proximidades de Reggio Emilia, recibió el Premio del CNU Charter. En 2008 su Proyecto para la Place de Toscane, construido en Val d'Europe, cerca de París, recibió el Palladio Award. Actualmente está finalizando el mayor laberinto del mundo en los campos cercanos a Parma por encargo de Franco Maria Ricci. Un amplio jardín de bambú enmarca un grupo de edificios

interconectados por arquerías elevadas de ladrillo enriquecidas con molduras clásicas. En 2014 recibió el Richard H. Driehaus Prize por su contribución a la arquitectura clásica.

Italian historic towns, villages and landscapes inspired a number of architects all over the world for centuries; places characterized by high quality life and where man and nature seem to have worked together to set up the masterpieces that we enjoy today.

Far from a mere repetition of an outdated language, traditional buildings are the results of some successive and successful innovations. Customers' needs and favors are therefore addressed towards a careful employment of time-tested solutions to specific challenges. Constructing with proper styles buildings and cities allows to create places that can be understood and loved by people and endure the passage of time.

Traditional architecture divides its stylistic rank into two levels: big or

small, private or public, individualistic or communal, house or palace, street or square. Vernacular style is proper to simple buildings, domestic and functional; classical style elevates to a more important symbolic dimension, artistically relevant for civic buildings, sacred or profane, squares and monumental constructions. The right balance between vernacular and classical generates harmony and beauty in urban places.

Proportions, scale, construction materials, details; when blended together these essential elements produce the correct architectural composition. It is not an imitation or mockery of the past but an attempt to address the needs of the contemporary world with tested inventions.

The need to give permanent values of culture and civic pride, coupled with the growing shortage of fossil energies in the coming decades, will impose a return to ecological construction technologies related to traditional settlement patterns and local resources. Thus constructions will return to be the

founding elements of a stable and long lasting civilization.

Pier Carlo Bontempi took his architecture degree in the 70's in Florence, studying under Adolfo Natalini's wing. His living masters are Léon Krier, Culot, El Wakil and Paolo Marconi, who unfortunately left us last year, as well as many others from the past. Since 1987 he has been working as a traditional architect and urban planner, inspired by historical architectures and cities. Italy has ceased to follow its great architectural traditions, despite its leading role for two thousand years. That is why his work has more success outside his country. In 1998 in Bruxelles he was awarded the Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville. In 2001, Fonti di Matilde, a village he built nearby Reggio Emilia, received the CNU Charter Award. In 2008 his project for Place de Toscane built in Val d'Europe, near Paris, received the Palladio Award. In the countryside of Parma, commissioned by Franco Maria Ricci, he is completing the world's largest maze. The extensive bamboo

garden frames a group of buildings, all linked by lofty brick arcades enriched with classical moldings. In 2014 he received the Richard H. Driehaus Prize for classical architecture.



Detalle del Labirinto della Masone, Pier Carlo Bontempi



Iglesia, puente y pueblo de Duratón (Segovia)

Los Planes Nacionales son instrumentos de gestión del Patrimonio Cultural que, partiendo del estudio de los bienes que lo integran, permiten racionalizar y optimizar los recursos destinados a su conservación y difusión, asegurando en todo momento la coordinación de las actuaciones de los organismos de la Administración estatal, autonómica y local.

Elaborados por iniciativa del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE) —una de las subdirecciones de la Dirección General de Bellas Artes del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España— desde la aprobación del primero (el Plan Nacional de Catedrales) en 1990 se han ido desarrollando, entre otros, los planes nacionales de Arquitectura Defensiva, Paisaje Cultural, Patrimonio Industrial, Abadías, Monasterios y Conventos, Educación y Patrimonio Inmaterial.

En este año 2014 se ha concluido precisamente la redacción del Plan Nacional de Arquitectura Tradicional, centrado

en la protección del patrimonio edificado relacionado con la arquitectura popular y vernácula, ese conjunto de estructuras físicas que, como señala el propio plan, emanan de la implantación de una comunidad en el territorio y que responden a su identidad cultural y social. El plan tiene como principales objetivos el establecimiento de los conceptos, la metodología, los criterios y la programación de aquellas actuaciones que permitan la salvaguarda de la arquitectura tradicional en España, en el contexto general de los sistemas de protección y gestión del Patrimonio Cultural, cuyas competencias están mayoritariamente transferidas a las Comunidades Autónomas.

En la redacción del Plan Nacional de Arquitectura Tradicional han intervenido técnicos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y de los distintos servicios de patrimonio de nuestras Comunidades Autónomas, además de otros expertos invitados procedentes de asociaciones e instituciones dedicadas a la investigación del patrimonio edificado de la tradición, entre las que

se encuentran, entre otras, la Escuela Técnica Superior de Arquitectura y el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) de la Universidad Politécnica de Madrid.

Fernando Vela Cossío (Madrid, 1964) es Doctor en Geografía e Historia por la Universidad Politécnica de Madrid y arqueólogo en ejercicio desde 1988. Es Profesor Titular del Departamento de Composición Arquitectónica de la Universidad Politécnica de Madrid y Jefe de Estudios de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura, donde enseña Historia de la Arquitectura y el Urbanismo, Teoría y Técnicas de la Restauración y Arqueología Industrial. Es coordinador del área de documentación del Master en Conservación y Restauración del Patrimonio de la UPM y director científico del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT). Profesor invitado en numerosas instituciones universitarias españolas, como la Universidad de Alcalá de Henares, la Complutense de Madrid, la de Granada, la de La Coruña, la Politécnica de Valencia o la Universidad de Salaman-

ca, y extranjeras, como la Universidad Técnica de Lisboa y la Universidad de Oporto (Portugal), la Universidad Ion Mincu de Bucarest (Rumanía), la Universidad Federico II de Nápoles (Italia), la Universidad Nacional del Litoral de Santa Fe (Argentina), la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, la Universidad de Piura y la Universidad Ricardo Palma (Perú), la Universidad Nacional San Carlos de Guatemala o la Universidad Federal de Minas Gerais (Belo Horizonte, Brasil), entre otras. Como especialista en patrimonio edificado y en arqueología de la arquitectura, ha dirigido trabajos de excavación arqueológica y de investigación histórica en numerosos monumentos españoles y puede destacarse su participación en proyectos de restauración y rehabilitación de edificios históricos de cronología principalmente medieval y moderna. Es investigador principal del proyecto *San Miguel de Piura: primera fundación española en el Perú* y coordinador científico de la Red Iberoamericana de Investigación del Urbanismo Colonial [RII_uc]. Es miembro de la Junta Directiva de la Sociedad Española de

Historia de la Construcción (SEHC), miembro de número del Instituto de Investigación del Patrimonio Cultural del Perú (Universidad Ricardo Palma) y Académico correspondiente de la Real Academia de Historia y Arte de San Quirce de Segovia.

The National Plans are management tools for Cultural Heritage. After studying the particular elements they regulate, they allow to rationalize and optimize the intended resources for their preservation and diffusion, guaranteeing coordination of the diverse actions of State, Regional and Local Administration.

The initiative to elaborate these plans comes from the national Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), one of the subdepartments of the Dirección General de Bellas Artes of the Ministry of Education, Culture and Sports of the Spanish Government. Since the passing of the first one (National Plan of Cathedrals) in 1990, among others, National Plans of Defensive Architecture, Cultural Landscape,



Caleruega (Burgos)

Industrial Heritage, Abbeys, Monasteries and Convents, Education on Heritage and Intangible Heritage have been developed.

Precisely this year 2014 the composition of the National Plan of Traditional Architecture has been completed. It is focused on the protection of the built heritage related to humble and vernacular architectures, the group of manmade structures which, as the very plan highlights, come from the establishment of a specific community on a particular territory, echoing their cultural and social identity. The main aims of the plan are defining concepts, methodology, criteria and schedules for all those actions addressed to protect Spanish traditional architecture, within the general context of the systems to protect and manage Cultural Heritage, competencies mainly transferred to the Autonomous Governments of each region.

This National Plan of Traditional Architecture has been shaped by the technical services of the Ministry of Education,

Culture and Sports and of the different Heritage institutes of the Regional Autonomous Governments, helped by invited experts coming from associations and institutions devoted to the research on this traditional heritage, being among them the School of Architecture and the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) of the Universidad Politécnica de Madrid.

Fernando Vela Cossío (Madrid, 1964) is PhD in Geography and History at the Universidad Politécnica de Madrid (UPM) and private practicing archeologist since 1988. He is Professor of the Departamento de Composición Arquitectónica at the Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, where he teaches History of Architecture and Urbanism, Restoration Theory and Technics and Industrial Archeology. He is coordinator of the Heritage Documentation area of the Master in Conservation and Restoration of the Architectural Heritage of the UPM and Scientific Director of the Research Center of Traditional Architecture

(CIAT). He has been invited lecturer at numerous Spanish universities, such as the Universidad de Alcalá de Henares, the Complutense de Madrid, the one of Granada, the one of La Coruña, the Politécnica of Valencia or the Universidad de Salamanca, and at international universities such as Universidade Tecnica de Lisboa and Universidade do Porto (Portugal), Ion Mincu University of Bucarest (Romania), Federico II University of Naples (Italy), Universidad Nacional del Litoral of Santa Fe (Argentina), Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Universidad de Piura and Universidad Ricardo Palma (Peru), Universidad Nacional San Carlos de Guatemala or Universidad Federal de Minas Gerais (Belo Horizonte, Brazil). Specialist in built heritage and archeology of architecture, he has led archeological works and historical research projects of numerous Spanish monuments and he has participated in conservation and restoration projects of historical buildings, mainly with Medieval or Modern chronology. He is the main researcher of the project *San Miguel de Piura: primera fundación*

española en el Perú and scientific coordinator of the Iberoamerican Network of Colonial Urbanism Research [RII_uc]. He is a chair member of the Sociedad Española de Historia de la Construcción (SEHC), member of the Instituto de Investigación del Patrimonio Cultural del Perú (Universidad Ricardo Palma) and Academic of the Real Academia de Historia y Arte de San Quirce of Segovia.



Monte do Prates (Monte-Mor-o-Novo, Évora, Portugal), José Baganha, 2007

Tradição y contemporaneidad: dos palabras que han sido identificadas con conceptos aparentemente opuestos, aunque... es precisamente lo contrario. De hecho, en nuestros días, en un contexto de globalización sin orientación y sin gobernanza; en una época de fundamentalismos de todo tipo y de pérdida de los valores humanistas que caracterizan y orientan a lo largo de los siglos a los pueblos y a las naciones culturalmente más desarrolladas, en estos días, decía, parece más pertinente, y hasta diría, más urgente encontrar los antídotos para la descaracterización que estas realidades nos imponen de forma tan drástica.

En todas las actividades del hombre – en la industria, en el comercio, en las artes, en la cultura en general, en los servicios, incluso en la agricultura – la primacía del dinero se sobrepone a la del hombre como centro de todas las cosas, como objetivo último e incluso único. Y la *civitas* no escapa a esta vorágine mercantilista que nos recuerda a los viejos mitos de la antigüedad clásica. En este contexto, la tradición o el mirar a las tradiciones con una perspectiva o enfoque sin pre-

juicios, parece de la mayor pertinencia y actualidad. En la obra arquitectónica, en el “hacer ciudad”, como en tantas otras actividades, la ganancia que podemos obtener del aprendizaje de las soluciones y de los valores tradicionales es muy significativa.

El concepto de tradición encierra en sí mismo la innovación, en un proceso evolutivo que, preservando el arquetipo, valora los resultados, adecuando o adaptando esos manantiales de información y de sabiduría a los modos de vida, a las circunstancias que cada época, en constante cambio, nos va imponiendo en un proceso vivo e inexorable. Una tradición muerta no es una tradición sino una manifestación nostálgica o un recuerdo.

También en los edificios que construimos, en la ciudad que hacemos, todos los días, podemos contribuir a la preservación de las identidades locales o regionales si atendemos a las tradiciones existentes, si procuramos comprender a los locales, a sus gentes y a su cultura, en vez de seguir otros propósitos más mediáticos pero profundamente devastadores.

Tradición y contemporaneidad son por tanto, al final conceptos indisolubles y hasta complementarios. Uno no puede existir sin el otro.

En la obra arquitectónica (englobando aquí todas sus especialidades – de conservación, de restauración, de rehabilitación, hasta de renovación, la obra nueva y el diseño urbano) el estudio de las formas y de los procesos tradicionales es hoy un imperativo. No ya por razones de gusto o preferencia estilística sino porque ese estudio y la aplicación de los saberes que de ahí adquirimos es la única actitud responsable – desde el punto de vista ético, del económico y del social – si queremos contribuir a un mundo más sostenible en el que el hombre reencuentre el equilibrio con la naturaleza. Y de ese modo, podamos vivir una nueva era de paz y armonía.

José Baganha nació en Coimbra, en 1960. Estudió en el Departamento de Arquitectura de la Escuela de Bellas Artes de Porto. Licenciado por la Universidad Técnica de Lisboa, en 1984, completó un programa de doctorado en

el Departamento de Arquitectura de la Universidad del País Vasco (U.P.V.) con la clasificación de “Apto cum Laude”, en 2012. Es socio-gerente de José Baganha, Arquitectos -Sociedade Unipessoal, Lda y, entre 2002 y 2012, profesor en la Facultad de Arquitectura de la Universidad Católica de Viseu y de Lisboa. José Baganha es miembro del International College of Traditional Practitioners de la International Network of Traditional Building, Architecture and Urbanism (I.N.T.B.A.U.), cuyo patrono es H.R.H. The Prince of Wales y de diversas otras instituciones internacionales también dirigidas a la defensa, apoyo y práctica de la arquitectura y urbanismo tradicionales. Es miembro fundador del “Portuguese Chapter” de la I.N.T.B.A.U. en 2014 y del Council for European Urbanism (C.E.U.), en 2003. Es conferenciante invitado en seminarios en diversas instituciones como las Universidades de Ferrara, Bolonia y Florencia, en Italia y de Notre Dame, en los EEUU. En 2011 fue distinguido con el “Prix Européen Pour La Reconstruction De La Ville / 2011” de la “Foundation Philippe Rotthier”, de Bruselas.

Tradition and modernity: two words that have been seen as apparently opposite concepts. However, nothing could be further from the truth. In fact, in today's context of uncontrolled, disoriented globalisation - a time of fundamentalism of all stripes and a loss of the humanistic values that have characterised and guided peoples and the more culturally developed nations for centuries, I would say it is imperative and urgent that we find antidotes for the depersonalisation that these realities so drastically cause us.

In all of mankind's activities – in industry, trade, arts, culture in general, services, even in agriculture – the primacy of money has come to supplant that of human beings as the centre of all things, as the ultimate or even sole objective. And the civitas are sucked into this mercantilist vortex reminiscent of the old myths of classic antiquity. In this context, tradition, or an examination of traditions from a new perspective or focus without preconceptions, is of the utmost pertinence and timeliness. In architectural work, in “making city”,

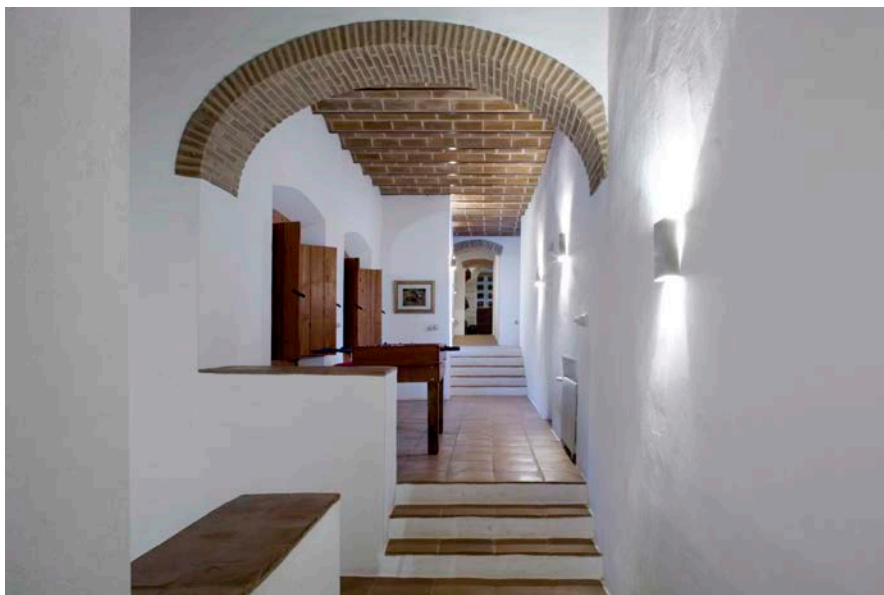
as in many other activities, the benefits we can achieve from learning about traditional solutions and values is very significant.

The concept of tradition contains innovation within it, in the form of an evolutionary process that, while preserving the archetype, increases the value of the result by adjusting and adapting these sources of information and wisdom to the ways of life and the circumstances of a given era, constantly evolving, which engages us in a lively and inexorable process. A dead tradition is no tradition at all, but rather a simple manifestation of nostalgia or memory. Likewise, in the buildings we construct, in the cities we make, every day, we can help preserve local and regional identities if we pay attention to existing traditions, if we make an effort to understand the places and the people and their culture instead of pursuing other possibly more dramatic but profoundly devastating goals.

Tradition and modernity are, in the end, inseparable, complementary concepts.

One cannot exist without the other. In architectural work today (encompassing all its specialties – from conservation, restoration, rehabilitation and renovation to new works and urban design) the study of traditional forms and processes is imperative. It is no longer just a question of taste or stylistic preferences. It is because studying tradition and applying the knowledge we gather from it is the only responsible approach to take – from an ethical, economic and social point of view – if we wish to contribute toward a more sustainable world in which mankind can reenounter a balance with nature and thus live in a new world filled with peace and harmony.

Jose Baganha was born in Coimbra in 1960. He studied in the Oporto University (FA-UP) and in Lisbon Technical University (FA-UL), where he concluded his degree in Architecture in 1984. He obtained his doctoral degree in the Basque Country University (UPV) in 2012. He is managing partner of José Baganha Arquitectos - Sociedade Unipessoal, Lda and since 2002



Casa en el Monte da Herdade do Rego (Vila Boim, Elvas, Portugal), José Baganha, 2002

taught at the Faculty of Architecture of the Catholic University in Viseu. He is member of the International College of Traditional Practitioners (I.C.P.T.) of the International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism (I.N.T.B.A.U.), and of various other international institutions aimed to the defense, support and practice of architecture and traditional urbanism. He founded the Portuguese chapter of the I.N.T.B.A.U. in 2014 and he is also co-founder of the Council for European Urbanism (C.E.U.). He is guest lecturer in seminars at several institutions such as the Universities of Ferrara, Bologna and Florence in Italy and of Notre Dame in the U.S.A.. He is the author of numerous articles and books on architecture and urbanism. In his career as an architect he was awarded with a few prizes, such as the “Prix Européen Pour la Reconstruction de la Ville”/ 2011 of the “Foundation Philippe Rotthier”, Bruxelles, which is work “Casa do Médico de São Rafael”, in Sines.

Arquitectura e identidad local: El Schwarzman College en la Universidad Tsinghua de Pekín
Architecture and Local Identity: Schwarzman College at Tsinghua University in Beijing
Melissa DelVecchio



Vista aérea del Schwarzman College (Pekín)

Nuestra obligación como arquitectos es diseñar edificios que hagan honor a su contexto físico y cultural como si encajaran en una más amplia conversación cosmopolita. En un momento en el que prácticamente todo es técnicamente factible en arquitectura la labor del arquitecto será cada vez más la de discernir qué posibilidades tienen un valor duradero y, conforme a ello, diseñar con responsabilidad – expresando ideas que sean claras y tengan sentido, más que buscando la novedad, la exhibición de destreza técnica o la consecución de un sello estilístico personal-. Los iconos abstractos modernos pueblan cada vez más nuestros paisajes y horizontes, aspirando a convertirse en los únicos símbolos de un lugar, pero en realidad trabajan para las fuerzas de la globalización, pues colectivamente hacen que buena parte del mundo tenga el mismo aspecto, mientras contribuyen a la disolución de las culturas locales a través de la erosión de los propios tejidos urbano y rural que crean una sensación distintiva de lugar. Una aproximación al diseño matizada, dirigida a los problemas modernos y haciendo

uso de las nuevas tecnologías, pero, al mismo tiempo, integrándose en las tradiciones y los patrones constructivos existentes, ofrece la perspectiva de forjar conexiones interculturales más ricas a través de un proceso de reinención más profundamente encastrado en la cultura y el lugar.

Nuestro trabajo en la Universidad Tsinghua de Pekín es una oportunidad para explorar estas ideas en un campus con una larga historia de fusionar tradiciones arquitectónicas —el corazón del campus está compuesto por un palacio de jardín chino del siglo XVIII y unos espacios abiertos cuadrangulares de estilo Beaux-Arts realizados por el arquitecto norteamericano Henry Killam Murphy en el siglo XX. Nuestro diseño para el Schwarzman College repretta físicamente el espíritu de la colaboración cultural, que es la principal línea de trabajo de esta nueva institución. Hemos mirado hacia la organización de diversas instituciones académicas, desde los *colleges* de Oxford y Cambridge hasta los recientes programas residenciales para estudiantes de las mejores universi-

dades americanas. Pero también hemos tenido presentes las longevas tradiciones de la arquitectura china y, a través de ellas, de la cultura china. El diseño simboliza nuestra convicción de que los arquitectos deben ahora desarrollar un enfoque cosmopolita, al mismo tiempo tradicional y moderno, local y global, para ser efectivos en un trabajo que hoy es internacional.

Melissa DelVecchio se unió al estudio Robert A.M. Stern Architects en 1998, siendo social del mismo desde 2008. Sus trabajos más recientes incluyen el Schwarzman College de la Universidad Tsinghua de Pekín; dos nuevas residencias en la Universidad de Yale; dos edificios para la Harvard Business School y uno para la Harvard Law School; el Stayer Center for Executive Education de la Universidad de Notre Dame; el Heavener Hall de la Universidad de Florida; y la nueva escuela de empresariales de la Universidad de Nebraska. En el pasado Ms. DelVecchio trabajó con Scott Merrill en proyectos residenciales y comerciales en los pueblos de Seaside y Windsor, diseñados por Duany Plater-

Zyberk en Florida, y para Mark P. Finlay Architects en Connecticut en una amplia gama de proyectos residenciales. Ha formado parte de tribunales de proyectos en la Universidad de Yale y en la Universidad de Notre Dame, entre otras, y ha sido conferenciante invitada en la Universidad de Notre Dame y en diversos congresos profesionales de EEUU y China. Ms. DelVecchio es Máster en Arquitectura por la Universidad de Yale y graduada en Arquitectura por la Universidad de Notre Dame.

It is our obligation as architects to design buildings that honor their physical and cultural context as they engage in a greater cosmopolitan conversation. At a time when almost anything in architecture is technically feasible, more and more, the architect's charge will be to discern which possibilities have enduring value and to design responsibly -- expressing ideas meaningfully and clearly, rather than privileging novelty, displaying technical prowess, or applying a personal signature style. The abstract modern icons increasingly populating our landscapes and skylines



Vista del patio del Schwarzman College (Pekín)

aspire to be unique symbols of a place, but actually play to the forces of globalization, collectively making much of the world look the same, while contributing to the dilution of local cultures through erosion of the very urban and rural fabric that creates a distinctive sense of place. A nuanced design approach, addressing modern problems and embracing new technologies while at the same time engaging with existing building patterns and traditions, offers the prospect of forging richer cross-cultural connections through a process of reinvention more deeply embedded in culture and place.

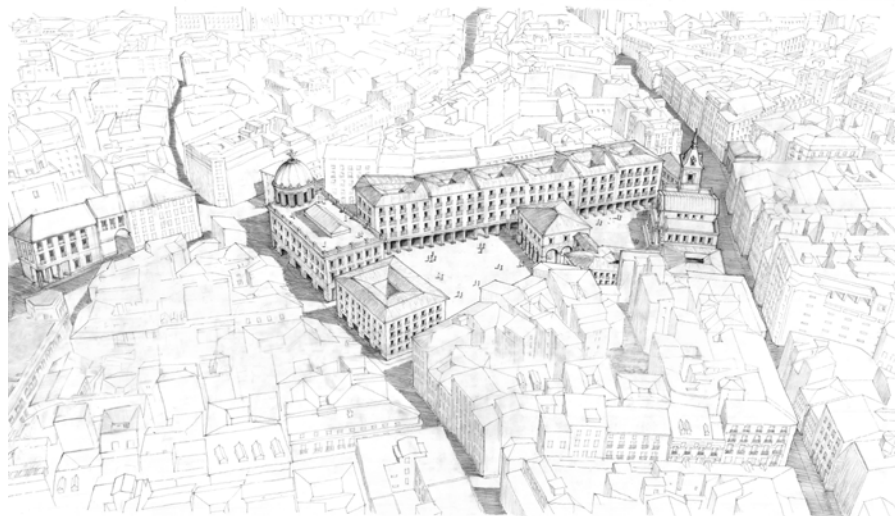
Our work at Tsinghua University in Beijing is an opportunity to explore these ideas on a campus with a long history of blending architectural traditions – the heart of the campus is comprised of an 18th century Chinese garden palace and the 20th century Beaux-Arts quadrangles by American Architect Henry Killam Murphy. Our design for Schwarzman College embodies in physical form the spirit of cultural collaboration that is the driving force of this

new institution. We have looked to the organization of academic institutions as diverse as the Oxford and Cambridge colleges and the recent residential graduate student programs of the best American universities. But we have also looked to the long traditions of Chinese architecture and, through that, to Chinese culture. The design symbolizes our conviction that architects must now develop a cosmopolitan approach, one that is both traditional and modern, both local and global, to be effective in international practice.

Melissa DelVecchio joined Robert A.M. Stern Architects in 1998 and has been a Partner since 2008. Her recent design work includes Schwarzman College at Tsinghua University in Beijing; two new residential colleges at Yale University; two buildings for Harvard Business School and one for Harvard Law School; the Stayer Center for Executive Education at the University of Notre Dame, Heavener Hall at the University of Florida, and the new business school at the University of Nebraska. Earlier in her career Ms. DelVecchio worked with

Scott Merrill on residential and commercial projects at the Duany Plater-Zyberk designed towns of Seaside and Windsor in Florida, and for Mark P. Finlay Architects in Connecticut on a broad range of residential projects. She has served on design juries at Yale University and the University of Notre Dame, among others, and has lectured at the University of Notre Dame and various professional conferences in The U.S. and China. Ms. DelVecchio received her Master of Architecture degree from Yale University and her Bachelor of Architecture degree from the University of Notre Dame.

Reintegrando dos barrios en Madrid y Palermo
Reintegrating two urban quarters in Madrid and Palermo
Samir Younés, Ettore Mazzola y Alejandro García Hermida



Vista general de la propuesta para el área de la Plaza de la Cebada (Madrid), 2014

Las áreas de la Plaza de la Cebada (Madrid) y de la Piazza Magione (Palermo) presentan excelentes oportunidades para su reintegración urbana. Pese a ser conocidas como “plaza” y “piazza”, ambas áreas carecen hoy en día de una verdadera plaza en el sentido de un espacio urbano apropiadamente contenido y delimitado.

En la Plaza de la Cebada se ha aprobado la demolición de un inmenso mercado de hormigón, construido completamente fuera de escala en los años 60, para reemplazarlo por un también fuera de escala centro comercial que poco tiene que ver con la riqueza arquitectónica madrileña. Tal amenaza requería un contraproyecto que reintegrara esta área con el resto del barrio de la Latina. Significativamente, la alternativa propuesta plantea dos nuevas plazas conectadas a través de un mercado. Los edificios públicos propuestos incluyen, además del mercado, una sala de exposiciones, mientras que en los privados se reservan la totalidad de las plantas bajas para actividades comerciales, ocupando viviendas y oficinas los niveles superiores.

Piazza Magione ha permanecido como un vasto espacio vacío en estado de abandono desde mediados del siglo XII. Se trata de un área que interrumpe el tejido urbano de la ciudad de Palermo, lo que conlleva la necesidad de un plan de reforma urbana que a largo plazo reintegre esta zona con el barrio delimitado por Corso Vittorio Emanuele, el Foro Itálico, la Vía Lincoln y la Vía Roma. La propuesta plantea varias plazas, un conjunto de secuencias urbanas interconectadas y el cosido del tejido urbano para dotarle de la continuidad arquitectónica buscada. Los edificios públicos propuestos incluyen un mercado y una escuela, mientras que los privados se dedicarán a usos mixtos, apartamentos, oficinas y un hotel.

Ambos proyectos se desarrollaron durante el verano de 2014 con profesores y participantes de la University of Notre Dame, la Universidad Alfonso X el Sabio y la Universidad Politécnica de Madrid.

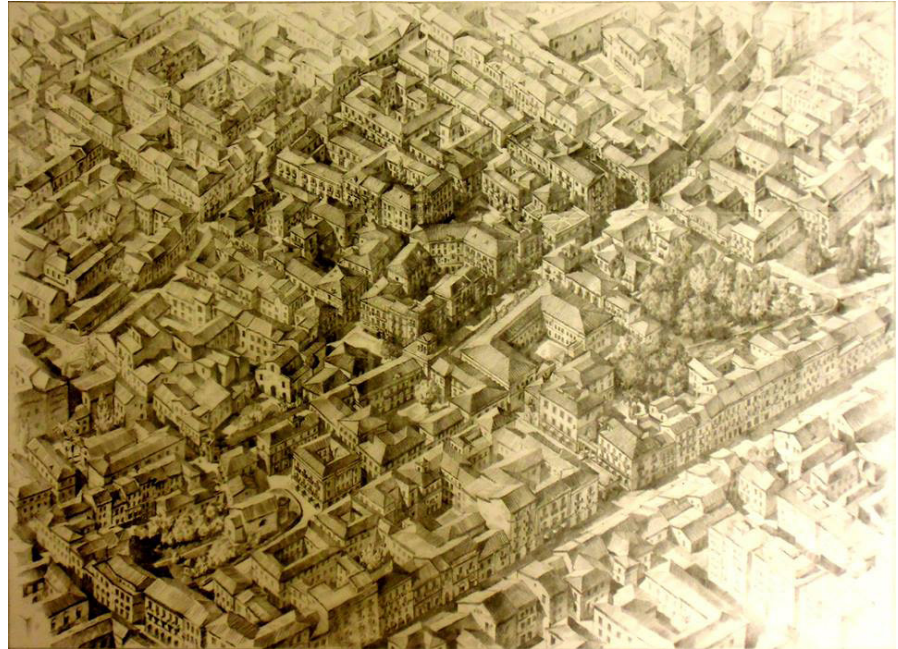
Samir Younés es arquitecto tradicional, teórico y docente. Imparte clase en la University of Notre Dame donde fue Di-

rector of Graduate Studies (1993-98) y Director of Rome Studies (1998-2008). Es autor de *The True, the Fictive and the Real, Quatremère de Quincy's Historical Dictionary of Architecture*, Papadakis, Reino Unido, 1999; y *The Imperfect City: On Architectural Judgment*, Ashgate, Reino Unido, 2012. Ha editado también varios libros, incluyendo *Ara Pacis Controprogetti / Counterprojects*, Alinea, Firenze, 2003; y más recientemente *Architects and Mimetic Rivalry*, Papadakis, Reino Unido, 2012. Sus proyectos y ensayos sobre estética y arquitectura han aparecido en *Architectural Design*, *The Journal of the Royal Institute of Philosophy*, *The Journal of Urban Design*, *Archi e Colonne*, *Quadri e Sculture*, *Il Covile*, *American Arts Quarterly*, and *The Bulletin of Science, Technology and Society*. Es miembro del consejo editor de OPUS ROMA, una serie de publicaciones sobre la historia urbana de Roma. Sus proyectos arquitectónicos han sido expuestos en la Biennale di Venezia; en el Museo Gorcum holandés; en San Giorgio Pogiale, Bolonia; en el Chicago Cultural Center; y en el Museo Nacional de Beirut. Ha sido conferenciante en numero-

sas universidades e instituciones, incluyendo: L'École des Beaux-Arts, Paris; L'Università degli Studi di Ferrara; Yale University; The University of Oregon; Clemson University; The University of Maryland; The University of Miami; The Prince of Wales' Institute of Architecture; y The Art Workers' Guild.

Ettore Mazzola es Visiting Associate Professor of Urbanismo, Arquitectura y técnicas constructivas tradicionales en los Rome Studies de la School of Architecture de la University of Notre Dame desde 2001. Basa en estas tradiciones su actividad como urbanista, arquitecto, teórico y docente. Es autor de diversos libros y ensayos sobre arquitectura, urbanismo, sociología urbana y sostenibilidad: *The Sustainable City is Possible* (2010), *A Counter History of Modern Architecture, Rome 1900-1940* (2004), *Architecture and Town Planning, Operating Instructions* (2006), *Toward Sustainable Architecture* (2007), *The Importance of Local Spirit and Sense of Place: Side Effects of the Underestimation in Modernist Town Planning* (2009). Es también coautor, junto a Maciej Giertych, de *Architettura*

e Genetica - Cosa Insegnare. Gli equivoci e i pregiudizi ancorati al concetto di "modernità" (2012). Graduado en Arquitectura por la Università di Roma "La Sapienza", Ettore Maria Mazzola es experto en restauración y en diseño arquitectónico y urbano y coeditor de *Il Covile*, una revista dedicada a diversas disciplinas, incluyendo la historia, teoría y crítica de la arquitectura y el diseño urbano. Fue durante 12 años profesor asociado en "La Sapienza". Ha sido conferenciante invitado en muchos otros programas universitarios Americanos en Italia (Miami, Pratt, Minnesota, CAL, Washington, Maryland, New Mexico). Es miembro de la Prince of Wales's Foundation, de INTBAU, del Comité de Urbanismo de Italia Nostra y de Making Cities Livable. En mayo de 2012 recibió el International Urban Design Award en la 49th International Making Cities Livable Conference, celebrada en Portland, por su proyecto *Urban Regeneration of the "ground-scraper" Corviale in Rome*.



Vista general de la propuesta para la zona de la Piazza Magione (Palermo), 2014

Alejandro García Hermida es Arquitecto por la Universidad Politécnica de Madrid y Máster Oficial en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico y Especialista en Arqueología de la Arquitectura por la misma universidad. Se encuentra actualmente realizando su Tesis Doctoral en el área de investigación de Conservación y Restauración del Patrimonio. Es profesor desde 2009 de *Historia de la Arquitectura y el Urbanismo*, de *Historia y Teoría de la Restauración* y de *Patología y Rehabilitación* en la Escuela Politécnica Superior de la Universidad Alfonso X el Sabio de Villanueva de la Cañada (Madrid), y conferenciante invitado desde 2010 en el Máster Oficial en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico y en el Máster en Diseño y Arquitectura de Interiores de la Universidad Politécnica de Madrid. Ha sido conferenciante invitado en el Politecnico di Milano (Italia), en la Escuela de Arquitectura de la University of Notre Dame (Indiana, EEUU), así como en cursos y talleres nacionales e internacionales. Ha dedicado su actividad profesional

a la restauración y al análisis histórico constructivo de diversos edificios históricos y yacimientos arqueológicos de muy diversa cronología en España, Marruecos e Iberoamérica. Forma parte del consejo director de la revista *Teatro Marittimo*, donde publica regularmente artículos y entrevistas. Es Coordinador de Actividades del Premio Rafael Manzano Martos, Vicepresidente y miembro fundador de INTBAU España, profesor del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) de Boceguillas (Segovia) y miembro de la Junta Directiva de Terrachidia.

The areas of Plaza de la Cebada in Madrid and Piazza Magione in Palermo present excellent opportunities for urban reintegration. Although they are known as “plaza” and “piazza” both areas do not presently include a square in the sense of a delimited and contained urban space.

In Plaza de la Cebada the out-of-scale concrete market halls built in the 1960s are slated to be demolished in order

to be replaced by another out-of-scale shopping mall having little to do with the rich architecture of Madrid. This necessitates a counter-project designed to reintegrate the area with the rest of the Latina quarter. Quite significantly, the proposal provides two new plazas linked by a market hall. The proposed public buildings include a market hall and art gallery, while the proposed private buildings dedicate commercial activities in the ground floors of all buildings as well as apartments and offices on the upper levels.

Piazza Magione stands as vast empty area having remained in a state of disrepair since the middle of twentieth century. Palermo, in that area, remains interrupted, hence the need for a long-term master-plan that reintegrates this area with the quarter that is delimited by Corso Vittorio Emanuele, the Foro Italicco, Via Lincoln, and Via Roma. The master-plan provides for several piazze, a set of interconnected urban sequences, and the knitting of the urban fabric in order to provide for the desired architectural continuity. The proposed

public buildings include a market and a school, while the proposed private buildings include mixed-use buildings, apartments, offices, and a hotel.

Both master-plans were completed in the summer of 2014 with professors and participants from the University of Notre Dame, the Universidad Alfonso X el Sabio and the Universidad Politécnica de Madrid.

Samir Younés is a traditional architect, theorist, and educator. He teaches at the University of Notre Dame where he was Director of Graduate Studies (1993-98) and Director of Rome Studies (1998-2008). He is the author of *The True, the Fictive and the Real, Quatrième de Quincy's Historical Dictionary of Architecture*, Papadakis, U.K., 1999; and *The Imperfect City: On Architectural Judgment*, Ashgate, U.K., 2012. He has also edited several books including *Ara Pacis Controprogetti / Counterprojects*, Alinea, Firenze, 2003; and most recently *Architects and Mimetic Rivalry*, Papadakis, U.K., 2012. Younés' projects and essays on architecture and aesthet-

ics have appeared in *Architectural Design*, *The Journal of the Royal Institute of Philosophy*, *The Journal of Urban Design*, *Archi e Colonne*, *Quadri e Sculture*, *Il Covile*, *American Arts Quarterly*, and *The Bulletin of Science, Technology and Society*. Younés is a member of the editorial board of OPUS ROMA, a series of publications on the urban history of Rome.

His architectural projects have been exhibited at the Biennale di Venezia; The Gorcums Museum, the Netherlands; San Giorgio Poggiale, Bologna; the Chicago Cultural Center; The Beirut National Museum. Younés has lectured widely at universities and institutions including: L'École des Beaux-Arts, Paris; L'Università degli Studi di Ferrara; Yale University; The University of Oregon; Clemson University; The University of Maryland; The University of Miami; The Prince of Wales' Institute of Architecture; and The Art Workers' Guild.

Ettore Mazzola is Visiting Associate Professor of Traditional Urbanism, Architecture and Building Techniques at

The University of Notre Dame School of Architecture Rome Studies. He is a traditional urbanist, architect, theorist, and educator. He is author of several books and essays on architecture, urbanism, urban sociology and sustainability: *The Sustainable City is Possible* (2010), *A Counter History of Modern Architecture, Rome 1900-1940* (2004), *Architecture and Town Planning, Operating Instructions* (2006), *Toward Sustainable Architecture* (2007), *The Importance of Local Spirit and Sense of Place: Side Effects of the Underestimation in Modernist Town Planning* (2009). He's also co-author, with Maciej Giertych of *Architettura e Genetica - Cosa Insegnare. Gli equivoci e i pregiudizi ancorati al concetto di "modernità"* (2012). Graduate in Architecture at The Università di Roma "La Sapienza", Ettore Maria Mazzola is an architect expert of restoration and urban-architectural design, and co-editor of *Il Covile*, a journal devoted to many disciplines including history, theory and criticism of architectural and urban design. He taught for 12 years as assistant professor at the University "La Sapienza" and since 2001 he teaches at

the Rome Program of the University of Notre Dame. He's often giving lectures for other American University Programs in Italy (Miami, Pratt, Minnesota, CAL, Washington, Maryland, New Mexico). Member of the Prince of Wales's Foundation, INTBAU, the Committee for Urbanism of Italia Nostra and Making Cities Livable. In May 2012 he received the International Urban Design Award during the 49th International Making Cities Livable Conference in Portland for his project of *Urban Regeneration of the "ground-scraper" Corviale in Rome*.

Alejandro García Hermida is Architect from Universidad Politécnica de Madrid, Master in Conservation and Restoration of Architectural Heritage and Specialist in Archeology of Architecture from the same university. He is currently working in his Ph D final thesis in the Research Area of Conservation and Restoration of Architectural Heritage. He is Associate Professor from 2009 at the Polytechnic School of the Universidad Alfonso X el Sabio (Villanueva de la Cañada, Madrid), where he teaches History of Architecture and Urban-

ism, History and Theory of Restoration and Building Pathology and Repairing Technics. He is invited lecturer at Universidad Politécnica de Madrid (UPM) from 2010, teaching at the Master in Conservation and Restoration of Architectural Heritage and the Master in Interior Design and Architecture. He has lectured at the Politecnico di Milano (Italia), the School of Architecture of the University of Notre Dame (Indiana, USA) and at many national and international courses, workshops and conferences. His professional practice has been focused on restoration and historical-constructive studies of diverse historic buildings and archeological sites of multiple chronologies in Spain, Morocco and South America. He is part of the scientific board of the architectural magazine *Teatro Marittimo*, where he regularly articles and interviews. He is the Activities Coordinator in Spain of Rafael Manzano Martos Prize, founding member and Vice Chair of INTBAU España, professor at the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) of the UPM and member of the board of Terrachidia.

Patrimonio y azar: Trabajos de restauración de las iglesias de pizarra de la Comarca de la Arquitectura Negra (Guadalajara)
Heritage and fate: Restoration works of the slate churches of the Black Architecture Region (Guadalajara)

Julio Jesús Palomino



Iglesia de La Vereda (Guadalajara), restaurada por Julio Jesús Palomino Anguí

Al tratar de poner el título de la charla, no sabía cómo atrapar la esencia de lo que quería transmitir por la multitud de profesionales y eruditos que ya han hablado, escrito o legislado de modo profundo y preciso. Pero aprovechando la pequeña escala del trabajo que expongo, quería hacer hincapié en el aspecto más humano del patrimonio, entendido como obra de personas en el tiempo, que acarrea el cúmulo de aciertos, errores y contradicciones que todos arrastramos en nuestra vida y nuestro trabajo. El azar entra, porque casi todas estas pequeñas obras son un milagro del tiempo y sólo un cúmulo de casualidades permiten que hoy podamos hablar de ellas. A la pequeña intrahistoria de estas obras es a las que me quiero referir, para afrontar desde otra perspectiva el trabajo de la restauración y remarcar el respeto a los moradores pasados presentes o futuros que dejaron o dejarán en ellas parte de sus vidas.

Cuando acometimos el trabajo, teníamos serias dudas al enfocarlo. Disponíamos de un conjunto de pequeños edificios o restos, algunos en des pobla-

dos, otros aun en uso, pero deteriorados. Compartían la importancia como referencia en el paisaje humano de la Sierra Norte. Su desaparición hubiera dejado sin referencias temporales a parte de ese paisaje. La inversión necesaria era desproporcionada para el objetivo final, que era restituir esos edificios al ciclo activo de la vida cotidiana. El otro agente necesario era la población, a veces inexistente, otras recia. Era necesario implicarles en su recuperación. Y, por último, el personaje que había de aglutinar e interpretar todos esos condicionantes y darles forma.

La suerte quiso que cayera en mis manos el trabajo y no sin muchas dudas se llevó al cabo. De la interioridad del proceso y de sus alteraciones es de lo que quiero hablar. La forma que nos llega de lo construido es fruto casi siempre de pequeños azares y circunstancias personales de los actores, con el problema añadido que los arquitectos ya no disponemos del colchón del estilo, entendido como reglas (constructivas o compositivas) que nos ayuden a integrar esa escurridiza identidad local.

Por ello, debemos restituir, antes de una decisión formal, los procesos que hace tiempo se sucedían de modo natural e insertar cuñas que posibiliten el encaje de cada uno de los participantes.

Julio Jesús Palomino Anguí (1963, Guadalajara) es Arquitecto por la ETSAM de Madrid (1981-1987) y Master por la Escuela de Arquitectura de Alcalá de Henares (2013). Actualmente se encuentra elaborando su tesis doctoral acerca de *La ciudad inútil*, donde estudia de los vacíos urbanos y su aprovechamiento social y productivo en la ciudad de Guadalajara. Desde estudiante ha participado en el Seminario de Arquitectura integrada en el medio ambiente (ETSAM) con Margarita Luxán, donde colaboró en trabajos y concursos sobre arquitectura popular y bioclimática. Se ha dedicado al ejercicio libre de la profesión desde el año 1994 (viviendas, rehabilitación, urbanismo, etc.), realizando más de 40 actuaciones en iglesias y edificios históricos de diversas épocas. Ha sido profesor de dibujo y formador en cursos para trabajadores de la construcción. Ha recibido varios

premios, algunos a título personal y otros en equipo: Primer Accésit del concurso para la adaptación de la sede del COACM Delegación de Toledo, Primer Premio del concurso para 60 viviendas bioclimáticas en Santa María de Benquerencia en Toledo, Primer Premio del concurso para 14 viviendas de promoción pública en Torralba de Calatrava, Primer Premio del concurso de adecuación de la iglesia de Fontanar (Guadalajara) a su entorno urbano (origen de sus trabajos de restauración) y Mención de Honor del Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos en el año 2013 por sus trabajos en la comarca de la Arquitectura Negra. Desde hace unos años colabora con Manuel Fortea en el uso y difusión de las bóvedas tabicadas como alternativa viable de construcción, habiendo realizado ya varios ejemplos en edificios y organizado talleres de formación y difusión.

While I was trying to figure out the name this conference should have, I was not sure if I was going to be able to capture the real essence of what I want-

ed to say, bearing in mind the amount of scholars and professionals that have talked, written or legislated in a very precise way about this issue. Thus, taking advantage of the fact that the work I am talking about is relatively small, I would like to emphasize and focus on the human side of heritage, seen as the work of real, human people throughout time, something that inevitably leads to the accumulation of hits, misses and contradictions, just like everyday life. Randomness comes in because most of these small works are a miracle of time and only a few coincidences allow us today to talk about them. These tiny stories inherent to these works are the ones I am trying to discuss with you, so we can look at these restoration works from a different perspective, always having in mind the respect to every single person who has been related to those places in some way, in the past or in the future.

When we started, we faced serious doubts about how we should focus these works. We had a group of small buildings or their remains, some of

them still in use and some others abandoned. They shared big importance for us, as they were “lively” references of the human landscape in the Sierra Norte. Their disappearance would have left this landscape without chronological references. I would like to list three main determinants: The investment required was too high for the objective of the works, which was just to restore these buildings to house the active cycle of everyday life. Another important variable was population. Sometimes there were not people in a few miles around and sometimes people were reluctant or unwilling. It was necessary to involve them in their recovery if we wanted to make it real. And, finally, someone was required to shape, agglutinate and interpret all these ideas.

I had the opportunity to be that “someone”, so I did it. At this point, I would like to talk about the interiority of this process and its alterations. The way we get what we see in form of buildings is the result of small fortunes and the circumstances of the actors, with a problem: Architects today cannot easily

access to style references, when style is understood as a safety cushion where constructive and compositive rules help us integrate local identity under our own time circumstances and to restore the processes which years, decades or centuries ago had been happening in a natural way. To recover these processes is what we really had to do.

Julio Jesús Palomino Anguá (1963, Guadalajara) is Architect from Madrid School of Architecture (1981-1987) and Master from Alcalá de Henares School of Architecture (2013). He is currently working in his PhD thesis on *The useless city*, a study of the urban spaces, and its social and productive use in the city of Guadalajara. Since he was a student he has been participating in the Seminar of Architecture integrated into the environment (ET-SAM) with Margarita Luxán, where he has collaborated and worked on popular and bioclimatic architecture. He has run his own practice since 1994 (houses, adaptive reuse, restoration, urbanism...), having worked in more than 40 churches and other historic

buildings from different ages. He has taught several drawing and building techniques courses and workshops. He has received several awards along with a team or by himself: First Accesit of the COACM Delegación de Toledo building competition, First Prize in the competition to build 60 bioclimatic houses in Santa María de Benquerencia (Toledo), First Prize in the competition to build 14 public houses in Torralba de Calatrava, First Prize in the competition for the Adaptation of the Church to the urban environment in Fontanar (Guadalajara), origin of his following restoration work, and Honorable Mention from Rafael Manzano Martos Prize for Classical Architecture and Restoration of Monuments in 2013, for his work in the Black Architecture region (Guadalajara). He is now collaborating with Manuel Fortea in the use and diffusion of timbered vaults construction as a viable alternative, having made several examples in buildings and organized training workshops and outreach activities.



Cúpula de la iglesia de Valverde de los Arroyos (Guadalajara), Julio Jesús Palomino Anguá



Rehabilitation of Qarn Majid Fort in Daw'an, Hadramut completed in February 2014. A project of Daw'an Architecture Foundation, with Prince Claus Fund. (© Daw'an Architecture Foundation)

El fenómeno de la aparición de cientos de edificios abandonados en Hadramūt ha creado la necesidad de trabajar con estos edificios para dar nueva vida a ciudades y pueblos. Pese a que no es una situación normal, tampoco es excepcional en Yemen, donde la pérdida de la arquitectura vernácula ha sido más lenta que en otros países donde los tejidos urbanos fueron barridos por completo, reconstruidos, o abandonados a su suerte hasta desmoronarse (Por ejemplo, en Omán). En los países vecinos nuevas ciudades como Sharja o Doha han reinventado su patrimonio, en ausencia del mismo. Yemen es también la civilización urbana más rica de la Península Arábiga, habiendo mantenido una composición integral y su catálogo de arquitecturas vernáculas, que es inigualable.

Hadramūt es la mayor provincia de Yemen. Visité por primera vez Wadi Hadramūt en 1981, donde se ubica la ciudad de Shibām. Los viajeros europeos del siglo XX le pusieron el apodo de la Manhattan del Desierto, aunque fue construida varios siglos antes de que se fundara Nueva York. Shibām estaba

en la ruta del incienso y las especias y fue fundada como la capital comercial del antiguo Hadramūt. Trabajé en ella y en otra singular ciudad, Tarīm, hata mediados de los años 90. Desde 2005 he estado trabajando en las ciudades de Wādī Daw‘an, tributarias de Wadi Hadramūt.

Yemen es un país magníficamente rico en excelentes ejemplos de arquitecturas de tierra. Varios cientos de ciudades y pueblos están edificados enteramente en tierra, incluyendo la capital, Saná. Según la región o provincia, se utilizan diversas técnicas constructivas y materiales incluyendo el barro (en forma de adobe o de tapial), la pizarra y otras piedras.

Se han construido y se siguen construyendo con tierra altas torres de viviendas de múltiples plantas en diversas regiones, pero de manera especialmente notable en Hadramūt, Ṣaná and Yāfi‘, sin que ello excluya otras ciudades históricas.

Dado el breve tiempo disponible para esta intervención, simplemente presentaré dos proyectos completados recientemente y llevados a cabo por la Daw‘an Mud Foundation junto al Price Claus Fund for Culture (Nicolás de Amsberg). El primero es en Shibām y el segundo en Wādī Daw‘an. Ambos ponen de manifiesto la problemática de mantener viva la industria constructiva y de trabajar con constructores y artesanos para sostener sistemas coherentes de diseño, de construcción y de planificación, que sean ecológica y arquitectónicamente viables.

Salma Samar Damluji se graduó en la Escuela de Arquitectura de la Architectural Association de Londres (1977) y en el Royal College of Art de la misma ciudad (1987). Trabajó con el arquitecto egipcio Hassan fathy en El Cairo entre 1975 y 1976 y entre 1983 y 1984. Es profesora de Arquitectura del Mundo Islámico, Mu‘allim Mohammad b. ‘Awad Binladin Chair, del Departamento de Arquitectura y Diseño de la Facultad de Ingeniería y Arquitectura de la American University de Beirut.

Ha sido conferenciante invitada en el Beirut University College (LAU) y en la Universidad Libanesa de Artes y Arquitectura Islámicas (1977-1983), experta en Asentamientos Humanos de la Comisión Económica para Asia Occidental de las Naciones Unidas (ESCWA) en Beirut entre 1981 y 1982, Research Fellow en el Royal College of Art (RCA) de Londres (1987-1989) y tutora del VITA (Visual Islamic and Traditional Arts) del RCA (1989-1994), donde trabajó junto a Keith Critchlow con alumnos de posgrado especializándose en Geometría islámica y en arquitectura y ciudades tradicionales y vernáculos, Senior Tutor en el Posgrado en Arquitectura y Urbanismo de la Escuela de Arquitectura de la Architectural Association (1987-1997) y Coordinadora de los RCA Morocco Asilah Studios (1994-1996). Es la arquitecto principal y fundadora de la Daw‘an Mud Brick Architecture Foundation. En 2012 recibió el Global Award for Sustainable Architecture de la Locus Foundation.

The phenomenon of hundreds of deserted buildings in Ḥadramūt has

created the need to work with these buildings and bring life back to the towns and villages. This is no ordinary situation either, nor is it exceptional to Yemen where the loss of vernacular architecture has been slower than in other countries, where urban fabrics were wiped out, rebuilt, or left to deteriorate and crumble (e.g. Oman). In neighbouring countries, new cities such as Sharja and Doha have reinvented their heritage, in the absence of any. Yemen is also the richest urban civilisation of the Arabian Peninsula with a sustained integral composition, and its vernacular architectural repository, which is unmatched elsewhere.

Ḥaḍramūt is the largest province in Yemen. I first visited Wādī Ḥaḍramūt in 1981 where the city of Shibām is located. Given the sobriquet Manhattan of the Desert by European travellers in the early 20th century, and constructed several centuries before New York was founded. Shibām was on the incense and spice route, and was established as the commercial capital of ancient Ḥaḍramūt. I worked there and in an-

other distinguished city there, Tarīm up until the mid 1990s. Since 2005 I have been working in the towns of Wādī Dawʿan, a tributary of Wādī Ḥaḍramūt.

Yemen as a country is terribly rich in supreme examples of Earth architecture: where several hundred towns and villages, including the capital Ṣanʿāʾ, are constructed in earth. According to the region, province and building techniques, different materials are used that include mud (rammed or pisé, sundried and baked bricks), stone and shale.

Highrise multi storey housing in earth, have been constructed and continue to be built in different areas most notably those of Ḥaḍramūt, Ṣanʿāʾ and Yāfiʿ, not to exclude other historic towns.

With the short time available for this intervention, I shall simply present two recently completed projects carried out by Dawʿan Architecture Foundation (with the Prince Claus Fund for Culture). The first is in Shibām and the second in Wādī Dawʿan. Both highlight the problematic of keeping the build-



Restoration of the six storey house of BaSahi in Shibam, Hadramut (2013-2014) carried out by Dawʿan Architecture Foundation, with the Prince Claus Fund (© Dawʿan Architecture Foundation)

ing industry alive, and working with the builders and craftsmen to sustain a coherent system of design, building and planning that is ecologically and architecturally viable.

Salma Samar Damluji is a graduate of the Architectural Association School of Architecture, London (1977) and The Royal College of Art, London (1987). She worked with Egyptian Architect Hassan Fathy in Cairo in 1975-1976, and in 1983 to 1984. She is professor of Architecture in the Islamic World Mu'allim Mohammad b. 'Awad Bin-ladin Chair of the Department of Architecture and Design of the Faculty of Engineering and Architecture of the American University of Beirut. She has been lecturer at Beirut University College (LAU) and the Lebanese University in Islamic Arts & Architecture (1977-1983), Human Settlement Officer, UN Economic Commission for Western Asia (ESCWA), Beirut (1981-1982), Research Fellow at the Royal College of Art (RCA) in London (1987-1989) and Tutor at VITA (Visual Islamic and Traditional Arts) at the RCA (1989

to 1994), where she worked with Keith Critchlow and post-graduate students specialising in Islamic geometry, traditional and vernacular architecture and cities; Senior Tutor at The Architectural Association School of Architecture, Housing & Urbanism, Graduate School (1989 to 1997) and Coordinator of the RCA Morocco Asilah Studios (1994-1996). She is the Chief Architect and Founder of the Daw'an Mud Brick Architecture Foundation. In 2012 she received the Global Award For Sustainable Architecture of The Locus Foundation.

1996). She is the Chief Architect and Founder of the Daw'an Mud Brick Architecture Foundation. In 2012 she received the Global Award For Sustainable Architecture of The Locus Foundation.

Material es y sistemas constructivos tradicionales: El aprendizaje para la arquitectura contemporánea
Traditional materials and building techniques: Learning for contemporary architecture

José Luis García Grinda



La Hiruela, Madrid (fotografía: Alejandro García Hermida)

Esta presentación expondrá cómo las tradiciones arquitectónicas no son algo estático, únicamente vinculado al lugar, sino que evolucionan con el tiempo, adaptándose a las cambiantes situaciones socioeconómicas y culturales. Los materiales de construcción y el clima condicionan esa evolución, pero también lo hacen factores más complejos que trascienden la realidad física del lugar en que se produce.

José Luis García Grinda (Santander 1950) es arquitecto (1974) y doctor en arquitectura (1987) por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (1987). Profesor en la ETSAM desde 1983, catedrático de Análisis de la Arquitectura, director del Departamento de Composición Arquitectónica (2009-2012), Vicerrector de Alumnos de la Universidad Politécnica de Madrid desde 2012. Profesor visitante e investigador en distintas universidades y centros de investigación: Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid, Universidade de Coimbra, Instituto de Economía Agraria del CSIC, IC-CROM, Cours de Tunis de Patrimoi-

ne, Centro de Estudios Ibéricos de Guarda... Autor de diversos estudios y proyectos en patrimonio histórico, entre ellos: restauraciones de los monasterios de San Pedro de Arlanza (1987-1988), San Andrés del Arroyo (1986-1990), Santo Domingo de Silos: claustro románico, museo, biblioteca (1983-2003), estudios y restauración del castillo e isla de Chikli, Túnez (1991-2004), Plan Territorial y de Conservación del Camino de Santiago en la provincia de León (1999-2002), rehabilitación urbana de la ciudad morisca de Testour, Túnez (1998-2004), restauración de la Universidad de Alcalá de Henares: Patio Trilingüe y Antiguo Paraninfo (2007-2011). Premio Europa Nostra de 1981: restauración del monasterio de Santa María de Bujedo, Burgos. Premio Europeo de Turismo y Medio Ambiente (1991) a la actuación en Taramundi, Asturias. Premio Arturo Soria (1998) al Catálogo de Edificios Protegidos de Madrid. Estudioso e investigador de la arquitectura tradicional con distintas actuaciones y autor de más de un centenar de publicaciones en dichos campos: *Arquitectura Popular de Burgos* (1988),

Arquitectura Popular Leonesa (1991), *Turismo rurale e patrimonio culturale in Spagna* (1992), Distintos artículos en *Encyclopedia of Vernacular Architecture of the World* (1997), *La Arquitectura del Agua* (2006), *La Arquitectura Popular de la Alcarria Conquense* (2006), *Guía de Aranjuez. El Paisaje Construido* (2008), *Cuadernos de Arquitectura 1-4* (2006-2011).

This presentation will deal with how architectural traditions are not a static phenomenon, only linked to a place, but something evolving during time, able to adapt itself to the changing socioeconomic and cultural situations. Building materials and climate determine that evolution, but it is also affected by more complex factors which transcend physical reality of the place where it happens.

José Luis García Grinda (Santander 1950) is Architect (1974) Ph D in Architecture (1987) from Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (1987). Teaching at ETSAM since 1983, he is Professor of Architectural

Analysis: He has been Architectural Composition Department Director (2009-2012) and currently is Vicerrector de Alumnos at Universidad Politécnica de Madrid since 2012. Visiting Professor and researcher at numerous universities and research centers, such as: Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid, Universidade de Coimbra, Instituto de Economía Agraria of the CSIC, ICCROM, Cours de Tunis de Patrimoine, Centro de Estudios Ibéricos de Guarda... He is author of several studies and projects on historic heritage, among them: restoration of San Pedro de Arlanza (1987-1988) and San Andrés del Arroyo monasteries (1986-1990), Santo Domingo de Silos monastery: Romanesque cloister, museum and library (1983-2003); studies and restoration of the castle and island of Chikli, Túnez (1991-2004); Territorial Plan for Conservation of the Way of St. James in the León province (1999-2002), urban rehabilitation of the “Morisca” city of Testour, Tunisia (1998-2004); Universidad de Alcalá de Henares restoration (2007-2011); restoration of Santa María de Bujedo

monastery, Burgos, Europa Nostra Prize, 1981; works in Taramundi, Asturias, European Tourism and Environment Prize (2007-2011), Madrid Catalogue of Protected Buildings, Arturo Soria Prize, 1998. He has studied and researched traditional architecture, being author of more than a hundred publications on this field: *Arquitectura Popular de Burgos* (1988), *Arquitectura Popular Leonesa* (1991), *Turismo rurale e patrimonio culturale in Spagna* (1992), several articles in *Encyclopedia of Vernacular Architecture of the World* (1997), *La Arquitectura del Agua* (2006), *La Arquitectura Popular de la Alcarria Conquense* (2006), *Guía de Aranjuez. El Paisaje Construido* (2008), *Cuadernos de Arquitectura 1-4* (2006-2011).

Obras recientes y mitogénesis
Recent works and mythogenesis

Maurice Culot



Le Plaza (Val d'Europe, Serris, Francia), Arcas-Paris. Se inaugurará en noviembre de 2014

Esta ponencia se centra en algunas de las recientes realizaciones de su estudio parisino, Arcas-Paris. Presentará la nueva ciudad de Val d'Europe, una experiencia única en Francia para edificar una nueva ciudad siguiendo los principios del planeamiento urbano tradicional europeo, haciendo uso de barrios, calles y plazas. Explicará los procesos de mitogénesis, consistente en inventar una historia (récit) verosímil que sirva para arraigar nuevos edificios y ciudades y para definir estilos arquitectónicos (clásico, Art Dèco, modernista, neo-vasco, neo-maya, español, mediterráneo...).

Maurice Culot es arquitecto y urbanista. Fundó en Bruselas en 1968 los Archives d'Architecture Moderne (AAM), un museo, con colecciones de archivos arquitectónicos de los siglos XIX y XX, y una editorial. En 1980 se traslada a París, invitado por el gobierno francés para fundar allí un archivo de arquitectura. Desde el año 2000 es el director del Grupo Arcas y el arquitecto encargado del despacho parisino Arcas-Paris. Como autor ha realizado numerosos

libros sobre arquitectura tradicional, Art Dèco y Art Nouveau. Desde 1980 es director del premio europeo trienal Philippe Rotthier para la Reconstrucción de la Ciudad (el ganador de 2014 fue el estudio sevillano de María González y Juanjo López por su escuela profesional de cocina en Medina Sidonia, Andalucía). Entre sus preferencias: los libros de Michel Houellebecq, *Vértigo*, con Kim Novak, *La Raison*, de Pascal Quignard, el libro de Job del Antiguo Testamento, el Pueblo Español de Barcelona, el conjunto de Gabriele D'Annunzio en Gardone Riviera, el Borgo Medievale de Turín, la Galleria d'Arte Moderna de Roma, los templos masónicos de Washington y Londres, *El emigrante*, de Juanito Valderrama y *Tu voi fa l'americano*, de Alberto Sordi.

This lecture is focused on some recent realizations of his office in Paris, Arcas-Paris. He will introduce the new city of Val d'Europe, a unique experience in France to build a new city following the principles of the traditional European urban planning, using quarters, streets and places. He will explain the



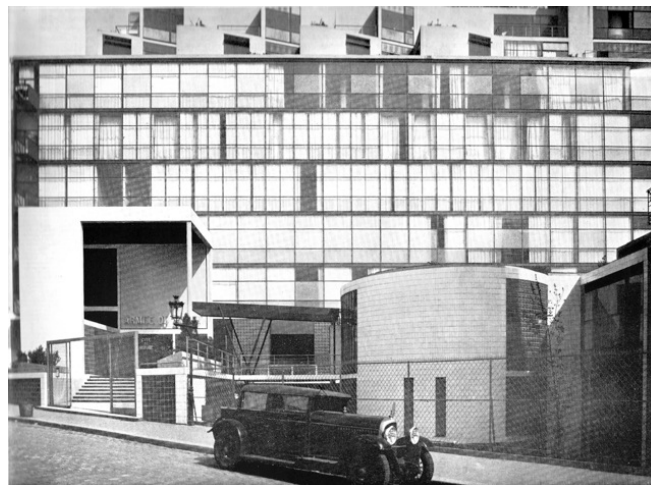
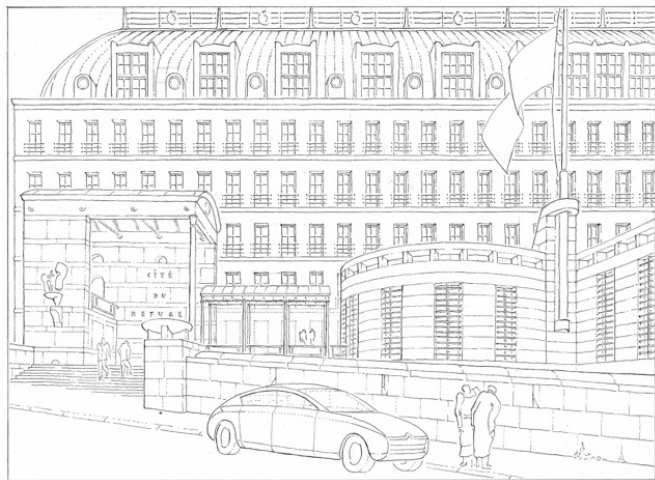
Hotel B&B en Val d'Europe (Serris, Francia), Arcas-Paris, 2013-2015

processes of mytho-genesis that consist of inventing a plausible (*verosímil*) story (*récit*) which give roots to new buildings and places and define architectural styles (classical, Art Deco, modernist, neo-basque, neo Maya, Spanish or Mediterranean style,...).

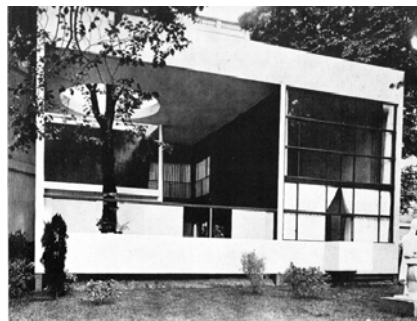
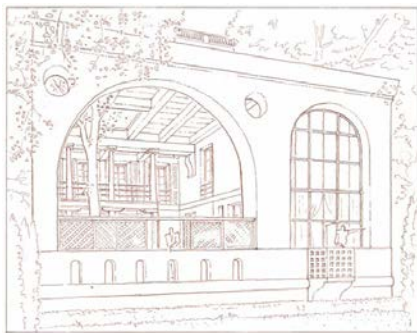
Maurice Culot is architect and city planner. He founded in 1968 in Brussels the Archives d'Architecture Moderne (AAM), a museum , with collections of architectural archives of the 19th and 20th century and a publishing house. In 1980 he moves to Paris invited by the French Government to establish an architectural archive in Paris. Since 2000 he is the chairman of the Arcas Group and the senior architect of the Arcas-Paris office in Paris. As an author he has written a number of books dealing with traditional architecture, Art Deco and Art Nouveau Style. Since 1980 he is the Chairman of the triennial European prize Philippe Rotthier for the Reconstruction of the city (the 2014 winner is the Sevillan office of María González and, Juanjo López de la Cruz, Sol 89, for a professional school of cooking in

Median Sidonia, Andalusia). Among his *preferencias* : the books of Michel Houellebecq, *Vertigo*, with Kim Novak, *La Raison* of Pascal Quignard, the book of *Job* in the Old Testament, the Pueblo Español in Barcelona, the D'Annunzio estate in Riva Gardone, the borgo medieval in Torino, Galleria d'Arte Moderna in Roma, Washington and London masonic temples, *El emigrante* by Juanito Valderrama and *Tu voi fa l'americano* by Alberto Sordi.

Le Corbusier después de Le Corbusier
Le Corbusier after Le Corbusier
Leon Krier



Armée du Salut



Pabellón de L'Esprit Nouveau

Le Corbusier es el arquitecto más influyente del siglo XX. Está siendo celebrado en la actualidad con grandes exposiciones por el mundo y literalmente divinizado por críticos e historiadores. Es más influyente ahora que durante su propia vida.

Su teoría general de una Nueva Arquitectura y Urbanismo es al mismo tiempo profundamente inspiradora y en muchos aspectos gravemente fallida. Aunque reconociendo el enorme talento artístico y visionario del arquitecto, propongo una lectura y revisión revolucionarias del corpus arquitectónico de Le Corbusier. El proyecto *Le Corbusier después de Le Corbusier* está concebido como un espejo del *Le Corbusier antes de Le Corbusier* de Stanislaus von Moos. Será el tema de un libro y de una exposición en la Architectural Association de Londres en mayo de 2015.

Mi “proyecto crítico” está organizado en tres temas: Le Corbusier Traducido, Le Corbusier Completado y Le Corbusier Corregido, basado en las hipótesis de que:

- a. si hay una cualidad trascendente en su obra y en su pensamiento, esa cualidad es universal y puede ser traducida a y obtenida por medios arquitectónicos tradicionales,
- b. si elaboró lenguajes arquitectónicos válidos, son incompletos y deberían ser completados,
- c. si existen errores conceptuales, deben ser señalados y corregidos.

Incluso aunque Le Corbusier tenía ambiciones colosales como reformador del urbanismo, su proyecto de *Ville Radieuse* fue y sigue siendo una locura funcional, formal, social, política, energética y ecológica. Su monumentalización de la suburbanización es insostenible en términos ecológicos y humanos. Es un epifenómeno irreflexivo de la economía del combustible fósil. Desde una perspectiva política, ni tan siquiera los más crueles tiranos modernos otorgaron a sus súbditos algo tan inhumano como la propuesta Voisin de Le Corbusier para el centro de París.

Los Cinco Puntos de una Nueva Arqui-

tectura de Le Corbusier: fachada libre de estructura portante, planta libre, planta baja libre, cubierta aterrazada y ventana apaisada, autoproclamados como revolucionarios, no eran de hecho sino una sucinta afirmación de los que la industria de la construcción llevaba aplicando durante una generación. Lo que sí era revolucionario era la radical y excluyente postura de Le Corbusier, afirmando que su sistema Domino no sólo tenía que dominar, sino reemplazar todos los métodos y técnicas de construcción tradicionales, que la producción industrial debía sustituir a toda la producción artesanal, que no había elección en esta cuestión.

La revisión que he proyectado está expresamente limitada a la inspección y el desarrollo crítico de sus arquitecturas. Los objetos arquitectónicos reformados son filtrados técnicamente por la disciplina de los métodos de construcción tradicionales y urbanísticamente por la disciplina de una ciudad policéntrica caminable tanto horizontal como verticalmente (3 plantas), compuesta de barrios no mayores de 33 hectáreas.

Leon Krier es arquitecto, urbanista y asesor en diseño. Nació en Luxemburgo en 1946. Studio en la Universidad de Stuttgart desde 1967 hasta 1968, abandonándola para trabajar en el estudio de James Stirling en Londres (1968-70 y 1973-74), asociarse con J. P. Kleihues en Berlín (1971-72) y desarrollar más tarde su actividad privada como arquitecto en Londres (1974-97), Claviers (1998-2002) y Luxemburgo (desde 2003). Ha impartido clase en la Architectural Association School (1973-76), en Princeton University (1977) y en RCA (1977). Ha sido Jefferson Professor of Architecture en la University of Virginia (1982). Es Visiting Professor de la Yale University School of Architecture de forma intermitente desde 1990. Sus numerosos y muy reconocidos proyectos incluyen el planeamiento urbano y la coordinación arquitectónica de la nueva ciudad de Poundbury (Reino Unido) para el Duque de Cornualles y S.A.R. el Príncipe de Gales (desde 1988); el Palacio de Justicia de Luxemburgo (1990-97); la Citta Nuova en Alessandria, Italia (1995-99); Cayalá, Guatemala (desde 2003); y el Nuevo Barrio de Tor Bella Monaca

en Roma, Italia (desde 2010). Le han dedicado exposiciones en el M.O.M.A. de Nueva York: Boffill-Krier (1985) y en el American Architectural Foundation Octagon Museum de Washington DC: Leon Krier and the Plan of Washington (1987). Ha recibido la Medalla de Plata de la Académie Française (1997). Fue el primer ganador del Richard H. Driehaus Prize (2003) y recibió el Athena Award del Congress of new Urbanism (2006). Sus publicaciones incluyen: *Rational Architecture Rationelle* (1978); *Albert Speer: Architecture 1932-42* (1985 y 2013); *The Completion of Washington DC* (1986); *Atlantis* (1987); *The Architecture of Community* (2009, publicada en castellano en 2013); y *Drawing for Architecture* (2009).

Le Corbusier is the most influential architect of the XXth century. He is being currently celebrated by large exhibitions around the world and literally divinized by architectural critics and historians. He is more influential now than during his lifetime.

His general theory of a New Architecture and Urbanism are at once profoundly inspiring and in many aspects profoundly flawed. Though recognizing the architect's enormous artistic and visionary talent, I propose a revolutionary reading and revision of the LC architectural corpus. The project *Le Corbusier after Le Corbusier* is conceived as a mirror to Stanislaus von Moos's *Le Corbusier before Le Corbusier*. It will be the subject of a book and an exhibition at the Architectural Association in London in May 2015.

My "critical project" is organized in three themes: Le Corbusier Translated, Le Corbusier Completed and Le Corbusier Corrected, based on the hypothesis that

a. if there is a transcendent quality to his work and thinking, those qualities are universal and can be translated into and delivered by traditional architectural means,

b. if he elaborated valid architectural languages, they are incomplete and ought to be completed,

c. if there are conceptual errors they must be addressed and corrected.

Even though Le Corbusier had colossal ambitions as a reformer of urbanism, his Radiant City Project was and remains a functional, formal, social, political, energetic, ecological insanity. His monumentalization of suburban sprawl is unsustainable in ecological and human terms. It is an unreflected epiphenomenon of a fossil fuel economy. In a political perspective, not even the cruelest modern tyrants bestowed on their subjects anything as inhuman as Corbu's Voisin-Vision for central Paris.

Le Corbusier's Five points of architecture: Façade freed from Support Structure, Free Plan, Freed Ground Floor, Roof Terrace, Strip window, self proclaimed as revolutionary, were in fact merely a succinct statement of what the building industry had been practicing for a generation. It was only Corbu's radical and exclusivist stance which was revolutionary, stating that his "Domino" system had not only to "dominate" but to replace all traditional construc-

tion techniques and methods, that industrial production had to replace all craft production, that there was no choice in the matter.

My revision project is expressly limited to a critical inspection and development of his architectures. The reformed architectural objects are technically filtered by the disciplines of traditional building methods using non synthetic building materials and urbanistically filtered by the discipline of a vertically (3 stories) and horizontally walkable polycentric city (composed of urban quarters not exceeding 33 HA).

Leon Krier is architect, urbanist and design consultant. He was born in Luxembourg in 1946. He studied in the University of Stuttgart since 1967 to 1968, leaving it to become assistant to James Stirling in London in 1968-70 and 1973-74, being Project Partner with J. P. Kleihues in Berlin in 1971-72; and developing later his private architectural practice in London 1974-97, Claviers 1998-2002 and Luxembourg 2003 on. He has lectured at Architectural Associ-

ation School (1973-76); Princeton University (1977); RCA (1977); Jefferson Professor of Architecture at the University of Virginia (1982). He is Visiting Professor at Yale University School of Architecture intermittently since 1990. His numerous and renowned projects include: New town of Poundbury Masterplan and architectural coordination for Duchy of Cornwall and HRH The Prince of Wales (1988 onwards); Justice Palace of Luxembourg (1990-97); Citta Nuova in Alessandria, Italy (1995-99); Cayalá in Guatemala City (2003 onwards); and The New Tor Bella Monaca Quarter in Rome, Italy (2010 onwards). His work was exhibited in M.O.M.A., New York, in 1985: Bofill-Krier; and in American Architectural Foundation Octagon Museum, Washington DC, in 1987: Leon Krier and the Plan of Washington. He has been awarded the Silver Medal of the Académie Française, 1997. He was Richard Driehaus Prize inaugural recipient, 2003; and Athena Award, Congress of New Urbanism, 2006. His publications include: *Rational Architecture Rationelle*, 1978; *Albert Speer: Architecture 1932-42*, 1985 and

2013; *The Completion of Washington DC*, 1986; *Atlantis*, 1987; *The Architecture of Community*, 2009 (new Spanish translation in 2013); and *Drawing for Architecture*, 2009.

El origen de las identidades vernáculas en Arquitectura

The origin of vernacular identities in Architecture

Jaime de Hoz Onrubia



Gajanejos (Guadalajara), reconstruido por Regiones Devastadas tras la Guerra Civil

Entendemos por “Arquitectura Vernácula” aquella que es propia de un lugar, que resulta autóctona. La mayoría las formas que caracterizan las construcciones que definen la personalidad de un territorio concreto suelen configurarse a partir de la Tradición, dando lugar a una arquitectura habitual allí y que es característica de un determinado marco geográfico, de un paisaje antrópico delimitado de una manera específica y distintiva, teniendo su origen en unos usos basados en la experiencia de numerosas generaciones ancestralmente vinculadas a dicho lugar y que han ido conociéndolo a la perfección, entendiendo su clima, aprovechando sus recursos y adaptando para su empleo constructivo los materiales que definen su suelo. En este punto intervienen numerosos condicionantes: geográficos, climatológicos, económicos... Las materias primas que proporciona el terreno de manera inmediata van a dar lugar a su primera caracterización: los materiales empleados en sus construcciones y el cromatismo y la textura definidos por ellos. El clima, esto es: la mayor o menor pluviosidad, la humedad, una insolación más acusada o más tenue, el viento...

condicionará cómo serán las formas concebidas y adaptadas de las edificaciones, los tipos de muro y de cubierta, los huecos y los vanos, etc. Así reconocemos inmediatamente tales características y las asociamos automáticamente a una región o a un lugar.

No obstante, también existen interferencias entre la arquitectura intelectual y de estilo con aquella otra tradicional que contribuyen a definir las características vernáculas de un determinado sitio. Incluso puede ocurrir que sea precisamente, merced a determinadas circunstancias históricas, esa arquitectura de estilo, de autor, definida por tendencias creadas a partir de una estética formalista, quien termine por caracterizar la personalidad de una ciudad o de un entorno urbano, como pudo suceder con el Modernismo en Barcelona, Movimiento Moderno en Brasilia o mediante una arquitectura definida por ciertos criterios de carácter económico y fútil, incluso banal, en Las Vegas.

Jaime de Hoz es Doctor en Filología Hispánica, Diplomado en Estudios

Avanzados de Historia Medieval, Especialista en Teoría, historia, legislación e intervención en la rehabilitación arquitectónica, profesor de Historia de la Arquitectura y de Teoría de la Restauración y Coordinador del Área de Composición de la Universidad Alfonso X El Sabio, Subdirector de Actividades del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional de la UPM (CIAT), coautor del *Diccionario de Construcción Tradicional: Tierra y de varios libros y trabajos sobre Arquitectura y Patrimonio, estudios medievales y onomástica histórica.*

We name “Vernacular Architecture” to what belongs to a specific place, where it is autochthonous. The majority of characters of the buildings which define the particular personality of a territory use to be configured from Tradition, creating an architecture which becomes usual and which defines the character of a certain geographic area, of a distinctive anthropic landscape. They have their origin in customs based on the experience of numerous generations of people ancestrally linked to that place, getting to perfectly understand and know it,

with its climate and its available resources, which determine so the way they build. They show many determinants to this point: geographic, climatological, economic... Existing raw materials lead to its first characterization, defining

We name “Vernacular Architecture” to what belongs to a specific place, where it is autochthonous. The majority of characters of the buildings which define the particular personality of a territory use to be configured from Tradition, creating an architecture which becomes usual and which defines the character of a certain geographic area, of a distinctive anthropic landscape. They have their origin in customs based on the experience of numerous generations of people ancestrally linked to that place, getting to perfectly understand and know it, with its climate and its available resources, which determine so the way they build. They show many determinants to this point: geographic, climatological, economic... Existing raw materials lead to its first characterization, defining structures and its chromatic and texture properties. Climate, that is: more or

less rainfall, humidity, bigger or smaller amount of sunshine, winds..., will determine how the building shapes are thought and adapted to them, the kinds of walls and roofing, the openings, etc. That way we immediately recognize certain characteristics and we associate them to a specific place.

Nevertheless, there are also interferences on the process caused by intellectual and stylistic architecture, which also contributes to define the vernacular features of a place. Stylistic or architect-designed architecture, due to particular historical circumstances, may also become the one which determines the character of a city or an environment, as it could happen with Catalan Modernism in Barcelona, Modern Movement architecture in Brasilia or sometimes with architectures displaying only futile or banal design criteria, for instance, in Las Vegas.

Jaime de Hoz is Ph D in Hispanic Philology, Graduated in Advanced Middle Ages Studies, Specialist in *Teoría*, historia, legislación e intervención en la rehabilitación arquitectónica and Profes-

sor at Universidad Alfonso X El Sabio, teaching History of Architecture and Theory of Restoration. He is Coordinator of the Architectural Composition Area at the same university and Activities Vice Chair in the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional of the UPM (CIAT), co-author of the *Diccionario de Construcción Tradicional: Tierra* and author of several books and essays on Architecture and Heritage, Medieval Studies and Historical Onomastics.

La Arquitectura Neoclásica en Grecia: Arquitectura y Unidad Urbana en una Época de Agitación Política y Austeridad Económica Neoclassical Architecture in Greece: Architecture and Urban Unity in an Age of Political Turmoil and Economic Austerity

Michael Lykoudis



Academia de Atenas, Theophilus Hansen, 1835

La intervención de Michael Lykoudis tratará de cómo una nueva identidad griega se creó durante el siglo XIX y el comienzo del siglo XX con aspiraciones de modernidad y prosperidad en un periodo de grandes austeridad económica y agitación política. La unidad arquitectónica que se produjo fue una profunda lección de cómo crear lugares para el mundo y en especial para Grecia, un nuevo país cuyos habitantes acababan de salir de siglos de cohabitación con el Imperio Otomano.

Esta unidad fue creada por medio de dos fuerzas: una de arriba hacia abajo desde el recién constituido gobierno griego, que incluía un joven rey bávaro y un entorno arquitectónico danés, germánico y francés, y que llevaron con ellos un reinventado ideal neoclásico a su propio lugar de nacimiento. La otra fuerza funcionó de abajo arriba, constituida principalmente por constructores y promotores autodidactas o formados en escuelas técnicas vocacionales. El resultado fue la construcción de bellas ciudades con una unidad arquitectónica y urbana que redefinieron la cultura griega, adentrándola en el mundo moderno.

Michael Lykoudis es Director (Francis and Kathleen Rooney Dean) de la School of Architecture de la University of Notre Dame, donde ha trabajado como profesor de arquitectura desde 1991. Ha dedicado su carrera a la construcción, el estudio y la promoción de la arquitectura y el urbanismo tradicionales. Sus actividades incluyen la organización de diversos congresos de primer orden en colaboración con otras organizaciones que incluyen la Classical Architecture League, el Institute of Classical Architecture & Classical America, A Vision of Europe y el Congress for New Urbanism. El congreso internacional The Art of Building Cities, tuvo lugar en 1995 en el Art Institute of Chicago y fue el primer evento en los Estados Unidos que específicamente puso en relación el clasicismo contemporáneo con el nuevo urbanismo tradicional. Es coeditor de dos publicaciones: *Building Cities*, publicada en 1999 por Artmedia Press, y el catálogo de la exposición *The Other Modern* publicado en 2000 por Dogma Press. Actualmente se encuentra organizando un congreso y una exposición titulados *Modernity*

& Tradition que se celebrará en Atenas (Grecia) en septiembre de 2014. En Notre Dame ha desempeñado muy diversas labores, siendo primero Director of Undergraduate Studies, más tarde Associate Chair y Chair y finalmente Dean. Como Director of Undergraduate Studies durante más de 10 años fue el principal organizador del actual programa clásico y urbano de la escuela y el impulsor de diversas iniciativas que redirigieron su modelo de enseñanza. Desde 2003 preside el jurado del Premio Richard H. Driehaus, que honra, promueve e impulsa la calidad arquitectónica en la aplicación de los principios de la arquitectura y el urbanismo clásicos, tradicionales y sostenibles en el contexto contemporáneo. Graduado en la Cornell University, Michael Lykoudis es Máster en el programa mixto de administración de empresas y arquitectura de la University of Illinois. Antes de su llegada a Notre Dame trabajó como arquitecto y proyectista en estudios de Florida, Grecia, Connecticut y Nueva York. Dirigió su propio estudio desde 1983 en Athens, Stamford, Connecticut y ahora en South Bend, Indiana.

Su obra ha sido publicada en revistas nacionales e internacionales, así como en la prensa generalista. Ha sido conferenciante invitado en numerosas universidades tanto estadounidenses como extranjeras, así como en múltiples organizaciones profesionales y cívicas.

Michael Lykoudis will discuss how a new Greek national identity was created during the Nineteenth and early Twentieth Centuries with aspirations of modernity and prosperity in a period of great economic austerity and political turmoil. The architectural unity that evolved was a profound lesson in place-making for the world as a whole but especially for Greece, a new country whose citizens had just emerged from four centuries of cohabitation with the Ottoman Empire.

This unity was created by two forces: one top-down from the newly formed government of Greece that included a young king from Bavaria and a Danish, German and French architectural entourage. They brought with them a reinvented neoclassical ideal to its

birthplace. The other was bottom-up force made up mostly of builders and developers self taught or trained in technical vocational schools. The result was the building of beautiful cities with an architectural and urban unity that redefine Greek culture and entry into the modern world.

Michael Lykoudis is the Francis and Kathleen Rooney Dean of the School of Architecture at the University of Notre Dame, where he has served as professor of architecture since 1991. He has devoted his career to the building, study and promotion of traditional architecture and urbanism. His activities feature the organization of several major conferences that have been collaborations between Notre Dame and other organizations including the Classical Architecture League and the Institute of Classical Architecture & Classical America, A Vision of Europe and the Congress for New Urbanism. The international conference and exhibition entitled *The Art of Building Cities*, took place in 1995 at the Art Institute of Chicago and was the first event in this coun-

try to specifically link the practice of contemporary classicism with the new traditional urbanism. Dean Lykoudis is the co-editor of two publications, *Building Cities*, published in 1999 by Artmedia Press, and *The Other Modern* exhibition catalogue published in 2000 by Dogma Press. He is currently organizing a conference and exhibition entitled *Modernity & Tradition* that will be held in Athens, Greece in September 2014. At Notre Dame, Dean Lykoudis has served the School in a number of capacities, first as the Director of Undergraduate Studies, then as Associate Chair and Chair prior to becoming Dean. As Director of Undergraduate Studies for over 10 years he was the principal organizer of the new classical and urban curriculum, and Dean Lykoudis established several new initiatives within the School of Architecture. Since 2003, he has served as chair of the Richard H. Driehaus Prize jury. The Driehaus Prize honors, promotes and encourages architectural excellence that applies the principles of traditional, classical and sustainable architecture and urbanism in contemporary society

and environments. A graduate of Cornell University, Dean Lykoudis earned his Master's degree from the University of Illinois' joint business administration and architecture program. Prior to joining the Notre Dame faculty, he worked as a project designer and architect for firms in Florida, Greece, Connecticut and New York. He has directed his own practice since 1983 in Athens, Stamford, CT. and now in South Bend, IN. His work has been published in the national and international architectural journals as well as in the popular press. He has lectured at universities around the country and abroad as well as to professional and civic organizations. Imagen LK



Ampliación de vivienda en Galdácano (Vizcaya), Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña, 1995-1997



Casa en el Monte do Carújo (Alvito, Portugal), José Baganha, 2001

El Seminario Internacional Arquitectura e Identidad Local se celebró en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM) los días 23 y 24 de octubre de 2014. Fue organizado, gracias a la generosidad de la Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, por el Premio Rafael Manzano Martos de Arquitectura Clásica y Restauración de Monumentos y la School of Architecture of the University of Notre Dame, con la participación de la Universidad Politécnica de Madrid y la colaboración del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) y de INTBAU España

